

教育部顧問室

新興議題及專業教育改革中程綱要計畫

新移民與多元文化教學發展計畫

【台越多元文化教學資源社群暨寫書計畫】

98 學年度計畫成果報告書

執行單位：國立成功大學醫學系

計畫主持人：林秀娟教授

計畫執行期程：中華民國 98 年 08 月 01 日至 99 年 07 月 31 日

日期：中華民國 99 年 9 月 14 日

目 次

	頁
一、計畫總表 (含計畫人員資料表)	1
二、計畫摘要	25
三、98 學年度實際開設課程資料表	
(一) 越南語(上)(下)	27
(二) 多元文化社會與健康	29
(三) 東亞漢文小說專題研究 (一)、(二)	35
(四) 具文化適切性之健康照護	42
(五) 越南社會文化	49
四、98 學年度開設課程自評表	52
五、98 學年度因執行計畫辦理活動一覽表	53
(一) 工作坊	54
(二) 座談、研討會	55
(三) 讀書會	58
(四) 專題演講	59
(五) 討論會	63
六、整合型計畫教科書寫作成果	67
七、計畫教材發展狀況	68

	頁
八、核心成員參與計畫報告、分工情形說明·····	74
九、計畫網站架設、運用報告·····	76
十、專任助理/教學助理使用與執行狀況 (TA 名單)·····	78
十一、經費使用情形·····	82
十二、執行狀況分析、檢討與修正·····	83
十三、結論與建議·····	84
十四、附錄	
附件一：多元文化社會與健康課後滿意度·····	85
附件二：多元文化社會與健康前後測結果與課前、課後問卷··	86
附件三：越南社會文化課程學生參與越南文化週之證明·····	93
附件四、具文化適切性健康照護前後測問卷結果·····	94
附件五、2010 越南文化週成果報告·····	96

共 105 頁

計畫人員資料表 (一人一表)

中文姓名	林秀娟	英文姓名	Lin, Shio Jean
主要學歷 (依最高學歷依序填寫)			
畢業學校	國別	主修學門系所	學位
台灣大學	台灣	醫學系	醫學士
			起迄年月 1973.09 ~ 1980.06
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)			
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月
國立成功大學	醫學院	教學副院長	2007.08-
國立成功大學 醫學院附設醫院		教學副院長	2007.08-
國立成功大學	醫學院醫學系小 兒科	教授	1995.08-
主要著作 (僅新移民與多元文化相關之著作)			
(包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等)			
1. Wang MR, Huang MC, Lin SJ, Tsai W-H. Application of E-Learning to a Genetic Counseling Education Program. Journal of Medical Education. 2006;10(1):45-53.			
2. 王美仁, 黃美智, 林秀娟, 蔡文暉. 非同步遠距網路教學在遺傳諮詢教育之應用. 醫學教育. 2006;10(1):45-53.			
3. Chen YC, Chie WC, Kuo SC, Lin YH, Lin SJ, Chen PC. The association between infant feeding pattern and mother's quality of life in Taiwan. Qual Life Res. 2007;16(8):1281-1288.			
4. Chuang CH, Chang PJ, Hsieh WS, et al. The combined effect of employment status and transcultural marriage on breast feeding: a population-based survey in Taiwan. Paediatr Perinat Epidemiol. 2007;21(4):319-329.			
5. Chuang CH, Hsieh WS, Guo YL, et al. Chinese herbal medicines used in pregnancy: a population-based survey in Taiwan. Pharmacoepidemiol Drug Saf. 2007;16(4):464-468.			
6. Chen MH, Chen PC, Jeng SF, et al. High perinatal seroprevalence of cytomegalovirus in northern Taiwan. Journal of Paediatrics and Child Health 2008;44(4):166-169.			
7. Lung FW, Shu BC, Chiang TL, Lin SJ. Efficient developmental screening			

instrument for 6- and 18-month-old children in the Taiwan Birth Cohort Pilot Study. *Acta Paediatr.* 2008;97(8):1093-1098.

8. Chuang CH, Chang PJ, Hsieh WS, Tsai YJ, Lin SJ, Chen PC. Chinese herbal medicine use in Taiwan during pregnancy and the postpartum period: a population-based cohort study. *International Journal of Nursing Studies* 2009;46(6):787-795.
9. Lung FW, Chiang TL, Lin SJ, Shu BC. Parental mental health and child development from six to thirty-six months in a birth cohort study in Taiwan. *J Perinat Med.* 2009;37(4):397-402.
10. Lung FW, Shu BC, Chiang TL, Lin SJ. Parental mental health, education, age at childbirth and child development from six to 18 months. *Acta Paediatr.* 2009;98(5):834-841.
11. Lung FW, Shu BC, Chiang TL, Lin SJ. Twin-singleton influence on infant development: a national birth cohort study. *Child Care Health Dev.* 2009;35(3):409-418.
12. Chuang C-H, Chang P-J, c Y-CC, Hsieh W-S, Hurng B-S, Lin S-J, et al. Maternal return to work and breastfeeding: A population-based cohort study. *International Journal of Nursing Studies.* 2010;47:461-74.

教科書

林秀娟 2007 “從女性觀點看醫師的社會責任” 醫師與社會責任第九章
教育部顧問室發行

其他學術專集:

1. 林秀娟編 (2008) 2020 健康國民白皮書:兒童青少年篇。國家衛生研究院
2. 林秀娟編 (2008) 2020 健康國民白皮書技術報告:兒童青少年篇。國家衛生研究院

綜合性論文

1. 林秀娟 王美仁 2007 文化適切性健康照護之發展 台灣醫界第 50 卷第一期 34-35 頁
2. 林秀娟 2008 臨床倫理教學之性別議題 教育部 性別平等教育季刊
3. 林秀娟 2010 族群，性別與健康不平等 醫療品質雜誌 4: (3) 4-9 頁

Conference papers:

1. 王美仁、黃美智、王瑤華、林秀娟(2006.8): 探索醫療人員和外籍配偶在醫療互動過程中態度和信念之倫理議題。健康照護之生命倫理國際研討會 V-A1(1-17)，台北。
2. 葉筱俐、黃美智(2006.9):一位越南籍母親喪子的哀慟經驗：跨文化的觀點(The Experience of a Vietnamese Mother Who Lost Her Child: A Study on Cross-cultural

- Bereavement)第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流，台南。
3. Pang HP, Lin SJ, Huang MC(2006.10): Experiences of genetic counseling in eight families with Vietnamese wives in Taiwan. 56thASHG(American Society of Human Genetics) Annual meeting. New Orleans, Louisiana. USA
 4. 林秀娟：對於遺傳服務之看法信念和實行-對越南健康照護人員之跨文化研究。臺灣兒科醫學會第190屆學術演講會 April 2007 台北
 5. 林秀娟：文化適切性健康照護與醫護人員教育；文化適切性健康照護-社會倫理議題與實務經驗研討會。2007.3 台南
 6. Lin, SJ, Wang, MR, Huang, MC. Wang, YH (2007.6): Exploring of medical staffs' attitudes in genetic services provided to international spouses in Taiwan. European Human Genetics Conference 2007 Nice, France
 7. 王玉媚、林秀娟、黃美智、張淑貞、鄧光惠(2007, 12月)·產兒科醫療人員與越南籍配偶於臨床面臨的問題與就醫期望之現況調查·九十六年度醫療科技研究計畫進度暨成果海報發展·台南、台灣：國立成功大學。
 8. 王玉媚、黃美智、林秀娟(2007, 9月)·探討醫療人員照護外籍配偶之現況及對通譯員之認知·第廿三次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表·台中、台灣：中國醫藥大學。
 9. 王玉媚、黃美智、林秀娟(2007, 3月)·探討醫療人員對照護外籍配偶及通譯員需求之認知·「文化適切性健康照護-社會倫理議題與實務經驗」學術研討會·台南、台灣：國立成功大學醫學院。
 10. 林秀娟(2007.12):從外籍配偶的醫療實務分享，探討如何提供其全家健康醫療服務資源。台南縣96年度外籍配偶實務工作研討會。台南縣。
 11. 王美仁、林秀娟(2008.5): 文化適切性健康照護多元教學策略。「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」國際研討會，台南。
 12. MR. Wang, YM. Wang, HP Pang, SJ. Lin(2008.5) Multi-dimensional approach in improving cultural competency for medical staffs - A pilot program from southern Taiwan 1st NUS-UH Conference: Advanced Practice Nursing in Multicultural Environments 2008. Singapore.
 13. HP Pang YM. Wang, MR. Wang. MC Huang ,SJ. Lin Interaction with Interpreters during Genetic Counseling for Families with Vietnamese Spouse in Taiwan. 1st NUS-UH Conference: Advanced Practice Nursing in Multicultural Environments 2008. Singapore.

計畫人員資料表 (一人一表)

中文姓名	許甘霖	英文姓名	Kan-lin Hsu	
主要學歷 (依最高學歷依序填寫)				
畢業學校	國別	主修學門系所	學位	起迄年月
Lancaster University	United Kingdom	社會學系	博士	1996.10~ 2002.06
東海大學	台灣	社會學系	碩士	1991.09~ 1993.06
中原大學	台灣	心理學系	學士	1987.09~ 1991.06
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)				
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月	
國立成功大學	醫學院公共衛生科暨研究所	助理教授	2003.08-	
東海大學	社會系	兼任助理教授	2003.01-2003.07	
主要著作 (僅新移民與多元文化相關之著作)				
(包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等)				
研討會論文：				
2005，〈醫療化、醫權政治，與治療型國家：一個策略—關係取向的批判〉，發表於「國家與現代性：現代性與台灣政治／經濟轉型(II)」學術研討會。台中：東海大學。				
2006a，〈變虛弱的病人為有力的消費者？健康商品化與消費者主權初探〉，發表於「公民身份與文化歸屬工作坊-公民權／治理性研討會」。台中：東海大學。				
2006b，〈從美體工程到進康促進：台灣肥胖門診的誕生〉，發表於台灣流行病學學會、台灣事故傷害預防與安全促進學會、台灣公共衛生學會主辦，「2006年暴力與傷害預防—公共衛生觀點」國際學術研討會。(摘要)				
2007，"Two Paradigms of the Developmental State Approach."發表於「2007台灣社會學年會：臺灣與東亞社會比較研究」。台北：台灣大學。				
許甘霖，2007，〈失戀陣線聯盟的經濟社會學〉，發表於「第六屆性別與醫療工作坊」。台南：成功大學。				
2008a，〈親密關係、代理他者，與關係體型資格：兩則醫療行銷的啟示〉，發				

表於「第七屆性別與醫療工作坊」。高雄：高雄縣政府衛生局。

2008b, <親密關係與關係體型資格：兩則醫療行銷的啟示>, 發表於「身體治理工作坊」。台北：台灣大學社會系。

期刊論文

陳政惠、柯乃瑩、許甘霖、李欣純、柯文謙, 2007, <靜脈注射藥癮者感染 HIV 之流行病學>。《感染控制雜誌》, 第十七卷, 第四期。

許甘霖, 2008, <「第十屆國際 Karl Polanyi 研討會」會議記實>。《台灣社會研究》, 第 69 期, 頁 323-335。(TSSCI)

C. H. Chen, N. Y. Ko, H. C. Lee, K. L. Hsu, W. C. Ko. 2008 "Risky Behaviors for HIV Infection among Male Incarcerated Injection Drug Users in Taiwan: A Case-Control Study." AIDS Care. (in press)

1. 專書論文：

2005, <The State, Historicity, and Late Development: A Political Interpretation of Taiwan's Developmental State>, 收於《帝國夾縫中的台灣國際研討會論文集》。台北：行政院文建會。

2006a, <肥胖與減重問題：醫療化及商品化交織發展的過程>, 收於劉士永編, 《臺灣醫療 400 年》, 台北：經典雜誌出版社頁。頁 222-227。(與王思欣合著)

2006b, <生活形態醫療化：以抹片篩檢與健康檢查為例>, 收於《臺灣醫療 400 年》, 台北：經典雜誌出版社。頁 234-239。(與張瓊蓉等共著)

2. 專題演講：

2006/01/06, <從官商勾結到親信資本：政商關係與後進發展的初步提問>, 東海大學社會所。

2006/04/23, <高價醫療器材與醫病關係>, 「中華民國眼科醫學會第四十一次地方醫學會」專題演講。高雄：長庚醫學中心。

2006/04/25, <從官商勾結到親信資本：政商關係與後進發展的初步提問>, 屏東教大社會科教育系。

2006/08/26, <2006 台灣地區民眾生育態度調查報告>, 「台灣生殖醫學會 2006 年會」。台北：台北國際會議中心。

2006/10/14, <健康作為虛構商品的生產：邁向一個博藍尼取向的健康研究>, 嘉義：中正大學社福所。

2006/12/10, <重擔與灰金之外：台灣高齡政策的道德經濟學>, 發表於「迎向高齡社會新思維研討會之 4：黃金歲月的有機生活學」。台南：台南市社區大學。

3. 其他：(譯著、書評、評論等)

2005, <試論台灣公衛體系現況>, 《社大開學》, 第 21 期, 頁 31-2。

2007，〈「第十屆國際 Karl Polanyi 研討會」會議記實〉。

計畫人員資料表（一人一表）

中文姓名	陳益源	英文姓名	Chen yi-yuan
主要學歷（依最高學歷依序填寫）			
畢業學校	國別	主修學門系所	學位
中國文化大學	中華民國	中文研究所	博士
中國文化大學	中華民國	中文研究所	碩士
中國文化大學	中華民國	中文系	學士
起迄年月	1990.09~ 1995.01	1985.09~ 1988.06	1981.09~ 1985.06
現職或相關之經歷（由最近工作經驗依序往前追溯）			
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月
成功大學	中文系	教授	2003.08~
中正大學	中文系	教授	2002.08~ 2003.07
中正大學	中文系	副教授	1996.08~ 2002.07
中國文化大學	中文系	副教授	1995.02~ 1996.07
中國文化大學	中文系	講師	1991.02~ 1995.01
主要著作（僅新移民與多元文化相關之著作）			
<p>（包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等）</p> <p>A.五年內出版之相關專書及專書論文</p> <p>（1）專書</p> <p>高啟進、陳益源、陳英俊2005 《開澎進士蔡廷蘭與〈海南雜著〉》馬公：澎湖縣文化局印行</p> <p>陳益源2005 《俗文學稀見文獻校考》台北：里仁書局印行</p> <p>陳益源2006 《蔡廷蘭及其海南雜著》台北：里仁書局印行</p> <p>陳益源2007 《中越漢文小說研究》香港：東亞文化出版社印行</p> <p>陳益源2009 《蔡廷蘭及其海南雜著》（越文版）河內：勞動出版社、東西文化交流中心印行</p> <p>陳益源2009 《中越漢文小說研究》（越文增訂版）河內：社會科學出版社印行</p> <p>（2）編著專書</p>			

- 高國藩、柳晟俊、陳益源、藤田梨那2005 《東亞文化研究》第七輯（越南漢文小說研究專號） 香港：東亞文化出版社
- 高國藩、陳益源2006 《東亞文化研究》第八輯（紀念婁子匡先生百歲冥誕之民俗學國際學術研討會專號） 香港：東亞文化出版社
- 高國藩、陳益源2006 《東亞文化研究》第九輯（南台灣地方傳說研究專號·上） 香港：東亞文化出版社
- 王三慶、陳益源2007 《2007東亞漢文學與民俗文化國際學術研討會論文集》，台北：樂學書局
- 王三慶、鄭阿財、陳益源2008 《東亞民俗與漢文化國際學術研討會論文集》，台北：樂學書局
- 王三慶、陳益源2009 《東亞漢文學與民俗文化論叢（一）》，台北：樂學書局
- 王三慶、陳益源2009 《東亞漢文學資料彙編：越南漢文小說（一）》，台北：樂學書局
- 陳益源2009 《2009閩南文化國際學術研討會論文集》，台南：國立成功大學中國文學系 / 金門：金門縣文化局
- 高國藩、陳益源2010 《東亞文化研究》第十一輯（東亞漢文小說研究專號），香港：東亞文化出版社

B. 五年內發表之相關期刊論文

- 陳益源2005 〈越南漢喃研究院所藏的中國重抄重印本小說〉，《東華漢學》，3，253-279。
- 陳益源2005 〈《亦復如是》、《志異續編》與越南的《異聞雜錄》〉，香港《東亞文化研究》，7，1-20。
- 陳益源2005 〈《海南雜著》的版本與譯本〉，澎湖《硤石古石》，41，77-95 / 張高評主編《清代文學與學術》，台北：新文豐出版公司，頁385-414。
- 陳益源2006 〈越南漢文小說與中國小說之關係〉，韓國《古小說研究》，21，147-173。
- 陳益源2006 〈越南水傀儡的水上功夫〉，國立傳統藝術中心《傳藝》，65，30-35。
- 陳益源2006 〈中越《二度梅》故事的流傳與演變〉，台北中央研究院《2006 俗文學學術研討會論文集》，73-85。
- 陳益源2006 〈《海南雜著》新校本〉，澎湖《硤石古石》，45，89-112。
- 陳益源2006 〈越南女神柳杏公主漢喃文獻考索〉，《成大中文學報》，15，199-220。
- 陳益源、郭英三2008 〈婁子匡先生論著目錄——附婁子匡複印出版資料〉，香港《東亞文化研究》，10，360-402。
- 陳益源、林珊姣2008 〈越南清明節的民俗與傳說〉，《民間文學年刊》，2，花蓮教育大學民間文學研究所，1-22。

- 陳益源2009 〈中國明清小說在越南的流傳與影響〉，《上海師範大學學報》（哲社科版），38：1，81-86。
- 陳益源、柯榮三2009 〈漢族長篇敘事歌謠與史詩之關係——以湖北《黑暗傳》和台灣歌仔冊為討論對象〉，《亞洲史詩背景中的越南史詩》，河內：越南文化研究院，551-586。
- 陳益源2009 〈回顧在韓國、日本與越南之間的兩起漂流事件〉，《韓國學論集》，45，首爾：漢陽大學校韓國學研究所，41-77。
- 陳益源2009 〈採訪寫作之訪談設計〉，張高評主編：《實用中文講義》，台北：大東圖書公司。
- 陳益源、凌欣欣2009 〈中國漢籍在越南的傳播與接受——據《北書南印板書目》以考〉，首爾韓國中國學會《國際中國學研究》，12。
- 阮氏銀、陳益源2009 〈擦身而過——越南李文馥與台灣蔡廷蘭的詩緣交錯〉，陳昌明、許俊雅主編《臺灣古典文學研究集刊》，2，台北：里仁書局。
- C. 五年內發表之相關研討會論文
- 陳益源2005 〈採訪寫作〉，成功大學「第二屆實用中文與寫作策略學術研討會」論文。
- 陳益源2006 〈玉皇大帝的越南女兒——柳杏公主〉，江蘇「『太湖論道』國際研討會」論文。
- 陳益源2006 〈越南漢文小說在台灣的出版與研究〉，越南「『越南文學在國際及漢文化區的交流』國際研討會」論文。
- 陳益源2006 〈李文馥與《二度梅》〉，越南「中越漢文學學術研討座談會」論文。
- 陳益源、徐錦成2007 〈論域外漢文小說中的「虎」〉，成功大學「東亞漢文學與民俗文化國際學術研討會」論文，收入會後論文集，425-441。
- 陳益源2008 〈在金門與越南之間〉，金門縣文化局「2008 金門學學術研討會」論文，收入會後論文集，251-261。
- 陳益源2008 〈越南生育民俗初探〉，成功大學醫學院「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」國際研討會論文。
- 陳益源2008 〈越南醫藥神明及其相關故事〉，越南社科院、河內國家大學「第三屆越南學國際會議」論文。
- 陳益源2008 〈越南李文馥（1785~1849）筆下十九世紀初的亞洲飲食文化〉，《第十屆中華飲食文化學術研討會論文集》，台北：中華飲食文化基金會，113-124。
- 陳益源、阮氏銀2009 〈周遊列國的越南名儒李文馥及其華夷之辨〉，《越南儒教第二次國際學術會議論文集》，河內：漢喃研究院，180-188。
- 陳益源、李淑如2009 〈越南漢文小說《花園奇遇集》與明代中篇傳奇小說〉，

南京大學「域外漢籍研究國際學術研討會」論文，收入張伯偉編《風起雲揚——首屆南京大學域外漢籍國際學術研討會論文集》，北京：中華書局，644-651。

陳益源、林亭君2009〈越南「《嶺南逸史》疑案」釋疑〉，《第三屆中國俗文化國際學術研討會暨項楚教授七十華誕學術討論會論文集》，北京：中華書局。

D. 相關研究計畫：

A. 國科會計畫

1. 《民間故事家譚振山及其講述作品之調查與研究》，NSC 87-2411-H-194-003，民86年8月～民87年7月。
2. 《中越金雲翹傳之比較研究》，NSC 88-2411-H-194-007，民87年8月～民88年7月。
3. 《漢喃研究院所藏越南漢文小說及其與中國小說之關係》，NSC 89-2411-H-194-026，民88年8月～民89年7月。
4. 《大陸地區整理出版台灣民間文學之調查與研究》，NSC 89-2411-H-194-041，民89年8月～民90年7月。
5. 《〈黑暗傳〉歌本與小說之關係》，NSC 90-2411-H-194-012，民90年8月～民91年7月。
6. 《蔡廷蘭及其〈海南雜著〉之調查、翻譯與研究》，NSC 91-2411-H-194-016，民91年8月～民92年7月。
7. 《彰化縣地方傳說之採錄與研究》，NSC 92-2411-H-006-031，民92年8月～民93年7月。
8. 《雲林縣地方傳說之採錄與研究》，NSC 93-2411-H-006-017，民93年8月～民94年7月。
9. 《嘉義縣地方傳說之採錄與研究》，NSC 94-2411-H-006-020，民94年8月～民95年7月。
10. 《澎湖縣地方傳說之採錄與研究》，NSC 95-2411-H-006-020，民95年8月～民96年7月。
11. 《越南李文馥的北使經歷及其與中國文學之關係》，NSC 97-2410-H-006-072，民97年8月～民98年7月。
12. 《在東方遇見西方——1830年代越南漢文學中的東亞新世界》，NSC 98-2410-H-006-102，民98年8月～民99年7月。

B. 其他研究計畫

1. 《東亞漢文學與民俗文化之調查、整理與研究》，國立成功大學「邁向頂尖大學計畫」，民95年4月～民96年12月。
2. 《越南漢文學與民俗文化》，教育部顧問室「新移民與多元文化教學發展計畫」補助林秀娟教授「培育台越雙邊合作基礎與實務技能整合型計畫」之子計畫，民96年8月～民98年7月。
3. 《東亞漢文學與民俗文化之調查、整理與研究》，國立成功大學97整合型標竿創新計畫，民97年8月～民98年7月。

《越南使節阮述〈往津日記〉之研究計畫》，國立成功大學中文系、香港大學饒宗頤學術館，民98年8月～民100年7月。

計畫人員資料表 (一人一表)

中文姓名	黃美智	英文姓名	Huang Mei-Chih	
主要學歷 (依最高學歷依序填寫)				
畢業學校	國別	主修學門系所	學位	起迄年月
University of Washington	USA	School of Nursing	PhD	1999.06~2001.11
台灣大學	中華民國	兒科護理	護理碩士	1985.09~1988.06
台灣大學	中華民國	護理	理學士	1978.09~1982.06
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)				
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月	
國立成功大學	護理學系	教授兼主任	2006.08~2010.07	
國立成功大學	護理學系暨健康照護科學研究所	教授	2006.08~	
國立成功大學	護理學系	副教授兼代主任	2004.08~2006.07	
主要著作 (僅新移民與多元文化相關之著作)				
(包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等)				
(A)期刊論文				
1. 李佳桂、呂宜珍、林秀娟、黃美智* (2004) · 台南市新生兒篩檢資訊提供過程與提供者教育訓練之現況探討 · 慈濟醫學, 16 (1), 43-50。				
2. 王瑤華、張炯心、黃美智、胡淑貞、廖千儀、林秀娟 (2004) · 不同生育階段夫婦對異常遺傳檢測結果的倫理考量 · 第四屆生命倫理學國際會議論文集, 2, B1-B12。				
3. 黃美智、王瑤華、呂宜珍、李佳桂 (2004) · 遺傳檢測之知情同意過程——以新生兒篩檢與羊膜穿刺術為例 · 第四屆生命倫理學國際會議論文集, 2, I1-I12。				
4. 黃美智、王瑤華、呂宜珍、李佳桂、林秀娟 (2005) · 遺傳檢測之知情同意與結果告知：新生兒篩檢與羊膜穿刺術 · 遺傳諮詢與教育之生命倫理議題國際會議專刊, 95-103。				
5. Huang, M. C.*, Lee, C. K., Lin, S. J., & Lu, I. C. (2005, November). Parental consent for newborn screening in southern Taiwan. <i>Journal</i>				

of Medical Ethics, 31(11), 621-624. **SCI. SSCI.**

6. 王美仁、黃美智、林秀娟、蔡文暉 (2006, 3) · 非同步遠距網路教學在遺傳諮詢教育之應用 · *醫學教育*, 10 (1), 8-15。
7. Yen, M. F., Huang, M. C., & Chen, C. H. (2006, February). Translation and testing a patient assessment of hospital care questionnaire in Taiwan. *Journal of Nursing Scholarship*, 38(2), 178-179. **SCI. SSCI.**
8. 王美仁、黃美智、王瑤華、林秀娟 (2006, 8) · 探索醫療人員對於外籍配偶在醫療互動與遺傳諮詢過程中之態度和信念 · *健康照護之生命倫理國際研討會論文集, V-A1*, 1-17。(研究論文)
9. 呂宜珍、李佳桂、黃美智* (2006, 9) · 遺傳護理新境界 · *長庚護理*, 17 (3), 325-331。
10. 王玉媚、韓錦樺、黃美智* (2007, 8) · 通譯員—搭起醫護人員與病患溝通的橋樑 · *護理雜誌*, 54 (4), 73-77。
11. 周映君、黃美智 (2007, 12) · 臨床實習教育之倫理兩難抉擇—CELIBATE之應用 · *職能治療學會雜誌*, 25 (2), 74-81。
12. 林佳霓、潘慧萍、黃美智* (2008, 2) · 繪出世界共通圖畫-家族圖譜之構成與評估 · *護理雜誌*, 55 (1), 87-93。
13. 侯玟里、郭雅雯、黃美智* (2008) · 護理人員於臨床處理婚姻暴力的倫理困境 · *護理雜誌*, 55 (3), 92-96。
14. 陳雲絹、林佳霓、黃美智* (2008, 6) · 認識新生兒篩檢新增項目--先天性腎上腺增生症 · *長庚護理*, 19 (2), 203-210。
15. 廖麗君、廖健芬、黃美智* (2008, 6) · 物理治療專業倫理準則之分析與評論 · *物理治療*, 33 (3), 197-202 · 台北 (醫護論述)。
16. 廖健芬、廖麗君、黃美智* (2008, 6) · 實習物理治療師醫療疏失之倫理與法律之問題分析 · *物理治療*, 33 (3), 203-208 · 台北 (醫護論述)。
17. 葉筱俐、黃美智* (2008, 8) · 一位越南籍母親喪子的哀慟經驗 · *志為護理—慈濟護理*, 7 (4), 89-98 · 花蓮 (個案報告)。
18. 林美伶、吳詠葳、黃美智* (2008, 10) · 由手術知情同意過程談華人社會文化對自主的意涵 · *護理雜誌*, 55 (5), 69-72 · 台北 (醫護論述)。
19. 張麗娟、黃美智* (2009, 6) · 先天性畸型新生兒不施行心肺復甦術的倫理抉擇 · *護理雜誌*, 56 (3), 99-104。
20. 李秀現、馬先芝、許以霖、黃美智、馮瑞鶯 (2010) · 急診護理新趨勢：災難護理的發展—以成大醫院為例 · *護理雜誌*, 57 (3), 26-31。
21. Feng, J. Y., Fetzer, S., Chen, Y. W., Yeh, L., & Huang, M. C. (2010). Multidisciplinary collaboration reporting child abuse: A grounded theory study. *International Journal of Nursing Studies*, (In press).
22. 陳雲絹、林秀娟、林佳霓、黃美智* (2010, 9) · 先天性腎上腺增生症父母之家庭經驗敘事 · *醫護科技學刊* (已接受)。

23. 徐獻洲、黃美智* (2010)·文化適切性照護：協助一位新移民母親之癌症學童返回校園·護理雜誌 (已接受)。

(B)研討會論文

1. Lu, I. C., Huang, M. C., Lee, C. K., & Lin, S. J. (2004, February). *Information provision on newborn screening*. Taiwan Nurses Association 20th Conference, Taipei, Taiwan.
2. 王瑤華、張炯心、黃美智、胡淑貞、廖千儀、林秀娟 (2004, 6月)·不同生育階段夫婦對異常遺傳檢測結果的倫理考量·第四屆生命倫理學國際會議·台北、台灣。
3. 黃美智、王瑤華、呂宜珍、李佳桂 (2004, 6月)·遺傳檢測之知情同意過程—以新生兒篩檢與羊膜穿刺術為例·第四屆生命倫理學國際會議·台北、台灣。
4. Huang, M. C., Lu, I. C., & Lee, C. K. (2004, September). *Information provision and in-service training on newborn screening in Taiwan*. 5th Asia Pacific Regional Meeting of International Society for Neonatal Screening, Shanghai, China.
5. Lee, C. K., Huang, M. C., & Lu, I. C. (2004, September). *A surveillance of parental consent on newborn screening in Taiwan*. 5th Asia Pacific Regional Meeting of International Society for Neonatal Screening, Shanghai, China.
6. Huang, M. C., Lu, I. C., & Lee, C. K. (2004, October). *Impacts of positive result disclosure to parents on newborn screening in Taiwan*. International Society of Nurses in Genetics 17th Annual International Conference, Toronto, Canada.
7. Lee, C. K., Huang, M. C., & Lu, I. C. (2004, October). *Current practices and parental demands of result disclosure for newborn screening in Taiwan*. International Society of Nurses in Genetics 17th Annual International Conference, Toronto, Canada.
8. Lu, I. C., Huang, M. C., & Lee, C. K. (2004, October). *Ethical considerations on informed consent and result disclosure of newborn screening in Taiwan*. International Society of Nurses in Genetics 17th Annual International Conference, Toronto, Canada.
9. Tsai, M. Y., Huang, M. C., & Lee, C. K. (2004, October). *The parents' frequently asked questions after positive result disclosure of newborn screening for congenital hypothyroidism in Taiwan*. International Society of Nurses in Genetics 17th Annual International Conference, Toronto,

Canada.

10. Huang, M. C., Lee, C. K., Lin, S. J., & Lu, I. C. (2005, January). *Parental consent process on newborn screening in Taiwan*. Taiwan Nurses Association 21st Conference, Taipei, Taiwan.
11. Lu, I. C., Huang, M. C., Lee, C. K., & Lin, S. J. (2005, January). *Ethical concerns on newborn screening policy in Taiwan*. Taiwan Nurses Association 21st Conference, Taipei, Taiwan.
12. Huang, M. C. (2005, October). *Genomic education in Nursing- Taiwan experience*. Oral session presented at the International Society of Nurses in Genetics 18th Annual Conference, Salt Lake City, USA.
13. 林秀娟、黃美智、王瑤華、王美仁 (2006, 5月)。*以醫護人員的觀點來看「台灣基因體意向調查」結果*。台灣基因意向之調查與研究學術研討會。台北、台灣。
14. 林秀娟、黃美智、王瑤華、王美仁 (2006, 6月)。*台灣遺傳醫學服務現況*。第四屆國際生命倫理學研討座談會。台北、台灣。
15. 王美仁、黃美智、王瑤華、林秀娟 (2006, 8月)。*探索醫療人員和外籍配偶在醫療互動過程中態度和信念之倫理議題*。健康照護之生命倫理國際研討會。中壢、台灣。
16. 葉筱俐、黃美智 (2006, 9月)。*一位越南籍母親喪子的哀慟經驗：跨文化的觀點*。第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表。台南、台灣：國立成功大學。
17. 蔡孟瑤、黃美智 (2006, 9月)。*父母面對新生兒甲狀腺低功能症篩檢陽性結果之經驗歷程*。第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表。台南、台灣：國立成功大學。
18. 潘慧萍、黃美智 (2006, 9月)。*一位懷有X染色體脆折症全突變女性胎兒外籍孕婦之遺傳諮詢過程*。第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表。台南、台灣：國立成功大學。
19. Pan, H. P., Lin, S. J., & Huang, M. C. (2006, October). *Reproductive decision in a family with an international spouse who bears female fetus with fragile X syndrome full mutation*. Poster session presented at the International Society of Nurses in Genetics 19th Annual Conference, New Orleans City, USA.
20. 葉筱俐、黃美智 (2007, 3月)。*越南女性在台成為母親的故事*。文化適切性健康照護-社會倫理議題與實務經驗研討會口頭發表。台南、台灣：國立成功大學。
21. 王玉媚、黃美智、林秀娟 (2007, 3月)。*探討醫療人員對照護外籍配偶及通譯員需求之認知*。文化適切性健康照護-社會倫理議題與實務經驗研討會口頭發表。台南、台灣：國立成功大學。

22. Huang, M. C. & Lin, C. N. (2007, May). Effects of the continuity education program regarding informed consent and result disclosure on newborn screening in Taiwan. Poster session presented at the International Society of Nurses in Genetics 20th Annual Conference, Bristol, UK.
23. Chen, Y. C. & Huang, M. C. (2007, May). Family experience narratives: Parents of children suffering from congenital adrenal hyperplasia . Poster session presented at the International Society of Nurses in Genetics 20th Annual Conference, Bristol, UK.
24. Wang, Y. H., Lee, Y. C., Huang, M. C., & Liu, T. Y. (2007, May). Effects of the education program on improving capabilities of informed consent and result disclosure of prenatal genetic testing in Taiwan. Poster session presented at the International Society of Nurses in Genetics 20th Annual Conference, Bristol, UK.
25. Wang, Y. M., Wang., M. R., Pan, H. P., Lin, S. J. & Huang, M. C.*. (2008, May). *Investigation on Vietnamese spouse's satisfaction for their taking medical service from interpreter*. Poster session presented at 1st NUS-UH Conference: Advanced Practice Nursing in Multicultural Environments, Singapore.
26. Pan, H. P., Wang, Y. M., Wang, M. R., Huang, M. C. & Lin, S. J. (2008, May). *Interaction with interpreters during genetic counseling for families with Vietnamese spouse in Taiwan*. Poster session presented at 1st NUS-UH Conference: Advanced Practice Nursing in Multicultural Environments, Singapore.
27. Huang, M. C. & Lin, C. N. (2008, July). Taiwan experience: Effects of an education program on self-efficacy of informed consent and result disclosure on newborn screening. Poster session presented at Current Controversies: Predicting Our Future: Genetic Testing in Children and Their Families Conference, Seattle, USA.
28. Huang, M. C., Hsu, Y. Y., & Tseng, Vincent S. M.,(2010, March) • E-learning for ethical, social, and legal issues in pharmacogenomics: Development and evaluation. Poster session presented at National Research Program for Genomic Medicine 2010 Symposium Agenda. Taipei, Taiwan.

(C) 專書及專書論文

1. 黃美智 (2004) • 第十九章：遺傳諮詢 • 於李明亮主編，*代謝性疾病—台灣經驗* (385-400 頁) • 台中：行政院衛生署國民健康局。

(D)技術報告及其他

1. 黃美智 (2004, 5月4日) · 新生兒篩檢 · 中華日報 (第12版 科技新視界) · 台南。
2. 黃美智 (2004) · 新生寶寶健康把關—透視新生兒篩檢議題 · 科學發展月刊, 378, 22-27。
3. 黃美智、李怡嫻 (2004) · 悠遊網路看天下：罕見疾病國際資訊介紹 · 財團法人罕見疾病基金會會訊, 18, 15-16。
4. 黃美智、李佳桂、林政君 (2005, 8) · 新生兒篩檢教育光碟 · 國立成功大學醫學院護理學系製作 · 台中：行政院衛生署國民健康局 · GPN：4609402400。
5. 王瑤華、黃美智、廖千儀、李佳桂 (2005, 8) · 產前遺傳檢測教育光碟 · 國立成功大學醫學院護理學系製作 · 台中：行政院衛生署國民健康局 · GPN：4609402397。
6. 黃美智、王玉媚、謝佩陵、劉芷吟 (2008) · 小兒發燒照護指導光碟 · 國立成功大學醫學院護理學系出版。

計畫人員資料表（一人一表）

中文姓名	王瑤華	英文姓名	Wang Yao-Hua	
主要學歷（依最高學歷依序填寫）				
畢業學校	國別	主修學門系所	學位	起迄年月
美國德州大學奧斯汀分校	USA	護理研究所	博士	1999.08~2002.12
美國加州大學舊金山分校	USA	產科護理學	碩士	1989.09~1991.06
高雄醫學大學	TWN	護理系	學士	1982.09~1986.06
現職或相關之經歷（由最近工作經驗依序往前追溯）				
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月	
國立成功大學	護理學系	助理教授	2003.08~	
國立成功大學	護理學系	講師	1991.08~2003.07	
主要著作（僅新移民與多元文化相關之著作）				
<p>（包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Chou, M-H., Lin, M-F., Hsu M-C., <u>Wang, Y. H.</u>, & Hu, H-F. (2004). Exploring the self-learning experiences of patients with depression participating in a multimedia education program. <i>The Journal of Nursing Research</i>, 12(4), 297-306. 2. 黃怡瑾、湖淑貞、<u>王瑤華</u>、林秀娟（2005，9月）。基因科技發展下的生育與醫病互動。台灣醫學人文學刊，6（2），87-111。 3. 湖淑貞、莊茹潔、<u>王瑤華</u>、黃怡瑾、林秀娟（2005，7月）。遺傳服務提供者與利用者對現階段尚無法治療之疾病遺傳檢測態度之差異。醫護科技學刊，7（3），246-257。 4. Wang, Y. H., Chang, C. H., Lin, S. J., & Liao, C. Y. (2005). The provision of information on prenatal genetic testing in Taiwan. The 21th Nursing Research Conference of the Taiwan Nurses Association, Taipei, Taiwan. 5. Wang, Y. H., Chang, C. H., Lin, S. J., & Liao, C. Y. (2005). Ethical considerations of information provision and reproductive decisions for couples receiving the genetic testing. Proceeding of International 				

Conference of Bioethical Issues in Genetic Counseling and Education, 63-78.

6. Huang, M. C., Wang, Y. H., Lu, I. C., Lee, C. K., Lin, S. J. (2005). Informed consent and result disclosure for genetic testing: newborn screening and amniocentesis. International Conference of Bioethical Issues in Genetic Counseling and Education, 95-117, Taipei, Taiwan.
7. 王瑤華、張炯心、黃美智、胡淑貞、廖千儀、林秀娟 (2004, 6 月) · 不同生育階段夫婦對異常遺傳檢測結果的倫理考量 · 第四屆生命倫理學國際會議論文集, 2, B1-B12。(研究論文)
8. 黃怡瑾、胡淑貞、王瑤華、林秀娟 (2004, 6 月) · 基因科技發展下的生育與醫病互動 · 第四屆生命倫理學國際會議論文集, 2, H1-H15。(研究論文)
9. 黃美智、王瑤華、呂宜珍、李佳桂 (2004, 6 月) · 遺傳檢測之知情同意過程—以新生兒篩檢與羊膜穿刺術為例 · 第四屆生命倫理學國際會議論文集, 2, I1-I12。(研究論文)
10. Lin, S. J., Huang, M. C., Wang, Y. H., Wang, M. R. (2006). From medical professionals' perspectives to inspect the results of the survey of Taiwan biobank. Taiwan Genomic Survey and Research Conference, Taipei, Taiwan.
11. 王瑤華 (2007, 4 月) · 越籍婦女生育壓力, 跨文化照護工作坊研討會口頭發表 · 台南、台灣: 國立成功大學。
12. Wang, Y. H., Huang, M. C., Lin, C-N, & Liu, T-U. (2007). Effects of the education program on improving capabilities of informed consent and result disclosure of prenatal genetic testing in Taiwan. The 20th Annual International Society of Nurses in Genetics (ISONG) Conference, Bristol, UK.

計畫人員資料表 (一人一表)

中文姓名	蔣為文	英文姓名	Wi-vun Chiung
主要學歷 (依最高學歷依序填寫)			
畢業學校	國別	主修學門系所	學位
德州大學	美國	語言學	博士
起迄年月			
1999.09~2003.06			
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)			
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月
台越文化協會		理事長	2009.12~2011.12
台灣語文測驗中心		主任	2010.4~
主要著作 (僅新移民與多元文化相關之著作)			
(包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等)			
<u>研究計畫</u>			
2010 台越人文比較研究國際研討會 (會議期間 2010.10.16-17)。			
2009 國科會三年期計畫「二十世紀初越南《東洋雜誌》與《南風雜誌》裡語言文學觀之研究」(執行期間 2009.8-2012.7)。計劃編號：NSC98-2410-H-006-078-MY3。			
2007 國科會二年期計畫「二十世紀初台灣和越南白話文運動與標準化之比較」(執行期間 2007.8-2009.7)。計劃代碼：；計劃編號：96-2411-H-006-025-MY2。			
2007 「台灣越南兩國青年教育文化交流活動」，教育部國際文教處、青輔會、台灣民主基金會。			
2006 國科會計畫「二十世紀初台灣和越南白話文運動與標準化之比較」(執行期間 2006.8-2007.7)，金額：五十六萬。計劃代碼：A95-0841；計劃編號：95-2411-H-006-011。			
2005 「越南語、台語雙語交互學習初階教材之編撰出版計畫」計畫主持人(執行期間 2005.4-12月)			
<u>專書</u>			
2007 《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成功大學			
2007 《台灣元氣寶典》台南：成功大學			

2006 《牽手學台語、越南語》台南：成功大學

2005 《語言、認同與去殖民》台南：成功大學

期刊論文

2010 〈留 Tiàm tī 越南 ê 農技人員吳連義 ê 案例研究〉，《台灣風物》期刊，60 (2)，63-86 頁。

2010 〈二十世紀初台灣 kap 越南羅馬字文學運動 ê 比較〉，《海翁台語文學》98 期，4-42 頁。

2009 〈羅馬字 kap 漢字 ê 學習效率比較：以聽寫 kap 唸讀為測驗項目〉，《台語研究》期刊，1 (1)，42-61 頁。

2009 〈蔡培火 kap 台灣文化協會 ê 羅馬字運動之研究〉，《台灣風物》期刊，59 (2)，41-65 頁。

2009 〈越南人學台語 khah gâu tú tio' h ê 發音困難〉《海翁台語文教學季刊》，3 期，頁 54-69。

2008 〈1945 年蔣介石軍隊代表聯軍同時佔領台灣 kap 北越〉，《台灣風物》期刊，58(3)，頁 9-15。

2007 〈越南文學發展史 kap 伊對台灣文學 ê 啟示〉，《台灣文學評論》7 卷 4 期，132-154 頁。

2007 "Language, Literacy, and Nationalism: Taiwan's Orthographic transition from the perspective of Han Sphere." *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 28(2), 102-116.

2006 「漢字文化共同體 ê 解構：台灣 hām 越南 ê 比較」，《台灣史學雜誌》2 期，35-55 頁。

2006 「台語文學教材 kap 教學相關議題 ê 初探」，《海翁台語文學》60 期，4-17 頁。

2006 「語言、文學 kap 民族國家 ê 建構：台語文學運動史初探」，《海翁台語文學》49 期，7-33 頁。

2005 「收編或被收編？—當前台文系所對母語文學及語言人權態度之初探」，《海翁台語文學》39 期，4-25 頁。

專書論文

2009 〈1979 年中越邊界戰爭對台灣 ê 啟示〉，《大國霸權 or 小國人權》二二八事件 61 週年國際學術研討會會後論文集，頁 736-751，台北，二二八基金會。

2008 〈越南地方志書的編纂〉《方志學理論與戰後方志纂修實務國際學術研討會會後論文集》，頁 313-326。南投：國史館台灣文獻館。

2007 「從漢字文化共同體到民族國家：越南和台灣之比較研究」，收錄於宋鎮照、魏政娟主編《台灣與東南亞之歷史、社會和文化研究》，頁 283-304，台北，五南。

2006 「20 Sè-kì Chhe Tá i-oá n hā m Oa' t-lá m Lô' -má-jī U n-tō ng é

Pi-kàu」(二十世紀初台灣 hā m 越南羅馬字運動 ê 比較), 收錄於李勤岸編《母語文學 tī 母語教育中 ê 角色》276-289 頁, 台北, 台灣師範大學。

2006 「從漢字文化圈看語言文字與國家認同之關係」, 收錄於施正鋒編《國家認同之文化論述》523-552 頁, 台北: 台灣國際研究學會。

研討會論文

2010 〈二十世紀初越南《南風雜誌》裡語言、文學觀之初探〉台灣的東南亞區域研究年度研討會, 4 月 30 日-5 月 1 日, 台南, 台南藝術大學。

2010 〈台語能力測驗研發 kap 執行--以 2008 年教育部委託案 kap 2009 年各縣市委託案為研究對象〉, 第三屆台語認證學術研討會, 3 月 13 日, 台南, 國立成功大學。

2009 〈台語教學原理原則〉「國民小學本土語文教材教法」研討會, 9 月 5 日, 台中, 台中教育大學。

2009 〈滯越台籍日本兵吳連義之案例研究〉台灣的東南亞區域研究年度研討會, 4 月 24-25 日, 台北, 中央研究院。

2009 〈台語認證的聽力俗聽寫測驗實務分析初探--以成大台語認證研發團隊二 kái 試考為探討對象〉, 2009 台語認證學術研討會, 3 月 7 日, 成功大學。

2008 〈Phong trào vận động văn hóa đầu thế kỉ 20: Nghiên cứu so sánh Đông Kinh Nghĩa Thục ở Việt Nam và Hiệp Hội Văn Hóa Đài Loan tại Đài Loan〉(二十世紀初文化啟蒙運動: 越南「東京義塾」與台灣「台灣文化協會」之比較研究), 第三屆越南學國際學術研討會, 12 月 4 日-7 日, 河內國家大學及社科院。

2008 〈羅馬字 kap 漢字 ê 學習效率比較: 以聽寫 kap 唸讀為測驗項目〉第四屆台灣羅馬字國際學術研討會, 2008 年 11 月 8-9 日, 台中, 中山醫學大學。

2008 〈蔡培火 kap 台灣文化協會 ê 羅馬字運動之研究〉, 第四屆台語文學國際研討會, 10 月 18-19 日, 台南, 成功大學。

2008 How Efficient is Writing in Han Characters? 18th International Congress of Linguists (CIL 18), July 21-26, Seoul Korea University, Seoul, Republic of Korea.

2008 〈越南地方志書的編纂〉東亞地方志書編撰之理論與實務研討會, 5 月 31 日-6 月 1 日, 南投, 國史館台灣文獻館。

2008 〈越南「東京義塾」與台灣「台灣文化協會」對於推廣白話文之比較研究〉台灣的東南亞區域研究年度研討會, 4 月 25-26 日, 台中, 亞洲大學。

2008 〈1979 年中越邊界戰爭對台灣 ê 啟示〉, 「二二八事件與人權正義—大國霸權 or 小國人權」二二八事件 61 週年國際學術研討會, 2 月 23-24 日, 台北, 二二八基金會。

- 2007 A Comparison of Immigrants in Taiwan with respect to their Language Use and Language Attitude: Southeast Asia brides and Japanese spouses in Tainan. 發表於 The 12th Conference of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics, Dec 19-21, Pattaya, Thailand. (co-authored with Lekun Tan)
- 2007 〈台灣府城教會報所翻譯轉載 ê 西方囡仔古 ê 研究〉第 2 屆台灣語文暨文化研討會，2007 年 10 月 6-7 日，中山醫學大學。(與梁君慈合著)
- 2007 〈越南文學發展史 kap 伊對台灣文學 ê 啟示〉，民族文學的發展與文學史的建構研討會，6 月 1 日，台北，政治大學。
- 2006 「Tâ i-gí Koa-ia̍ u tùi Tâ i-oa̍ n-lâ ng ê Su-siá Ì-sek kap Bî n-cho' k Ì-sek ê Éng-hióng」(台語歌謠對台灣人 ê 書寫意識 kap 民族意識形成 ê 影響)，第二屆台語文學研討會，10 月 28-29 日，台南，成功大學。
- 2006 「越南人初學台語時常見之發音錯誤及其改進之道」，第一屆漢語教學與研究國際研討會，10 月 13-14 日，越南河內，越南河內國家大學所屬外國語大學。
- 2006 「20 Sè-ki Chhe Tá i-oa̍ n hā m Oa' t-lâ m Lô -má-jī Ū n-tō ng ê Pí-kàu」(二十世紀初台灣 hā m 越南羅馬字運動 ê 比較)，第三屆台灣羅馬字國際研討會，9 月 9-10 日，台北，台灣師範大學。
- 2006 「從漢字文化圈看語言文字與國家認同之關係」，國家認同之文化論述學術研討會，台灣國際研究學會，6 月 10-11 日，台北。
- 2006 「從漢字文化共同體到民族國家：越南和台灣之比較研究」，台灣的東南亞區域研究年度研討會，2006 年 4 月 27-28 日，台南，成功大學。
- 2005 「土地 kap 母語：臺灣母語文學 lâi-té 自然書寫之初探」，自然書寫學術研討會，6 月 12-13 日，靜宜大學。
- 2005 「共同體 ê 解構：台灣 hām 越南 ê 比較」，戰後六十年學術研討會--後殖民論述與各國獨立運動研討會，台灣歷史學會，5 月 21 日，台北，台灣會館。
- 2005 「越南人初學台語時常見之發音錯誤及其改進之道」，台灣的東南亞區域研究年度研討會，4 月 28-29 日，南投，國際暨南大學。

近年得獎紀錄

1. 國立成功大學文學院教師研究成果獎勵 (2006,2008,2009)
2. 獲成功大學「發展國際一流大學及頂尖研究中心計畫」獎勵研究及產學合作優良研究人員獎 (2006,2007,2008,2009)

二、計畫摘要 (500 字)

計畫目的

在教育部的鼓勵與支持下，台灣和越南的學術教育交流日益受到重視，本計畫多位老師對於越南社會文化研究素有專精，與越南學校亦簽有學術交流協議，有鑑於過去之教學和研究成果，應將經驗傳遞給其他學校，故本計畫之目的包括：(1)建立台越教學研究資源網絡；(2)資源整合及分享；(3)收集及編撰教材，提供相關課程學生及老師使用。

計畫特色

- (1) 跨領域整合：本計畫包括來自語言學、文學、社會學及醫療專業等領域之專才人員。
- (2) 多元化教學：本計畫教育講求學理講授與實務體驗並重，課程設計多元化並藉由體驗式教學方式，讓學生了解異國文化，並帶領學生進行田野調查及參訪。
- (3) 多元專業背景師資：師資領域進行整合，教師包括來自不同領域，包括社會學、歷史學、語言學、醫學、護理等不同領域。
- (4) 結合多方資源：結合在地資源，包括縣市政府、非官方組織等不同資源，讓教學資源更為多元及豐富。

計畫進行方法

本計畫依據過去累積的田野調查、社區及臨床服務活動經驗、及書籍、教學軟體、數位化教材等資源，多元文化開課經驗分享，提供教學社群支援對象，社群包括南台科技大學、國立嘉義大學、大仁科技大學、和春技術學院及金門技術學院等5所學校。並以過去課程累積的教學經驗成果，研發教材設計及教學改進，撰寫「多元文化社會與健康—越南(新住民)」、「越南社會與文化」、「越南漢文學與民俗文化」三本教材。

教學目標使學生具備基本能力包括語言、民俗文化、文學及社會之概念與瞭解後，進而建立關注健康、人權及跨文化照護之能力，始能在未來台越雙邊合作下提供專業建議及協助雙邊之發展。故本課程之設計從培養學生基本能力開始，進而發展到專業技能。各課程和社群整合的方式包括：

- (1) 建立合作及共識機制：藉由討論計畫進行、分享教學方法、課程規劃、互相支援田野教學、共同舉辦研討會。
- (2) 資源整合：師資、助教、助理、經費、行政支援

成果

(1) 課程、參訪及越南文化週：邀請國內外具備相關經驗之學者交流教學工作及實務，並提供對台越兩國之間相關議題有興趣之學生們做深度認識之機會。同時辦理越南文化週活動，增加各課程中學生對於越南文化的體認，認識多元文化，提升其文化敏感度。

(2) 社群支援成果：

自計畫執行開始，即定期召開會議與社群討論合作事宜，提供本主題社群可提供之師資、圖書、公播版影片、民間團體、越南籍學生轉介、田野實習等資源資訊，以及討論社群學校需要哪些資源；平日藉由電子信箱、電話往返、網站連結討論。此外併互相師資交流及共同舉辦教學工作坊。

關鍵字

台越、多元文化教學模式、資源網絡

98 學年度實際開設課程資料表〈請依實際開設課程內容，一課一表〉

越南語(上)(下)

第一部分：課程基本資料 (一)

課程名稱	(一)越南語(上)(下)		
開課學年度/學期	98 學年上、下學期		
課程開設院系所	台灣文學系	必修或選修(兼通識者請加註)	國際語言選修
授課教師	蔣為文	開課時段(請填寫起迄時間)	98 年 2/22-6/21 每周一 9 點至 11 點
課程學分	上下各 2	選修人數/修畢人數/平均分數	11 人/10 人/82 分
課程大綱(300 字內)			
<p>由教授依據講義主講，並由越南籍研究生擔任聽力與口語練習之助教。課外實習的部分則安排修課學生與在台越南人從事語言交換。此外，學生於第二學期須參與越南學生會主辦的越南文化週以增加對越南文化之了解。</p> <p>目前全國各大學幾乎都要求學生必修第二外語。然多數學校開設之第二外語主要以日文、法文、西班牙文、德文等為主，尚未開設以越南語為第二外語的課程供學生選課。本計畫預定在成大大學部開設越南語為第二外語，除可供成大學生選修之外還可提供南部其他學校學生跨校選讀。學生在選修本課程及計畫中之其他相關課程後，將可增加對越南之了解，無形中將可增加學生到越南台商公司就業或在台灣從事新移民相關工作之競爭力。</p>			
授課進度及使用教材(請填寫每周課程進度、授課教師、特約講員、課堂教材安排等)			
課程進度表			
1	課程簡介		
2	Tiếng Việt (A) 第 1 課		
3	Tiếng Việt (A) 第 2 課		
4	Tiếng Việt (A) 第 3 課		
5	綜合練習		
6	Tiếng Việt (A) 第 4 課		
7	Tiếng Việt (A) 第 5 課		
8	Tiếng Việt (A) 第 6 課		
9	期中評量		

10	Tiếng Việt (A) 第 7 課	
11	Tiếng Việt (A) 第 8 課	
12	Tiếng Việt (A) 第 9 課	
13	綜合練習	
14	Tiếng Việt (A) 第 10 課	
15	Tiếng Việt (A) 第 11 課	
16	Tiếng Việt (A) 第 12 課	
17	演戲	
18	期末評量	
授課教師推薦給選修本門課程學生的其他閱讀品		
<p>指定必備：</p> <p>Đoàn Thiện Thuật 2006. Tiếng Việt (A). Hà Nội: NXB Thế giới.</p> <p>Đoàn Thiện Thuật 2003. A Concise Vietnamese Grammar. Hà Nội: NXB Thế giới.</p> <p>建議具備：</p> <p>越漢/漢越詞典</p>		

第二部分：課程分析及效益

一、本課程是否屬於創新課程？如否，其與原有課程差異為何？與原有課程整合程度如何？納入新移民與多元文化議題以後作了什麼改變？
是，本課程為專門教導越南語之創新課程

二、本課程開設成功或失敗之原因分析(每項分析 300 字為限)

1. 教學環境—成大約有 80 名來自越南的留學生，由越南籍研究生擔任聽力與口語練習之助教，成大週邊有一些越南小吃店，且每年有舉辦越南文化週給同學參與。
2. 教學方法—上課主要由教授依據講義主講，由越南籍研究生擔任助教與同學互動，並有安排學生與在台越南人語言交換的課外實習。與越南留學生協會合作辦理越南文化週，並要求修課學生參與活動或擔任工作人員以增加學生的學習動機及效果。
3. 吸引學生選修原因—課程具新鮮感且可認識不同國家的語言與文化，增加其競爭力。

三、修課學生對本門課程的反應(每項分析 300 字為限，並以測量工具及結果匯整為附件)

使用測量工具與結果說明—

使用問卷量化調查(5 為最高分、1 為最低分)，10 名學生共 7 人回答，平均課程滿意度為 4.429，標準差為 0.495。

<p>四、本課程有無發展教材？若有，請敘述其形式及內容。 本課程採用現有之課本，並輔以一些補充教材</p>
<p>五、本門課程及教材成果是否全屬教育部新移民與多元文化教學發展計畫補助產出？如本課程含有與其他計畫合作或支援成果，請詳述其支援方式、共同合作成果及其與本課程計畫之關連。 本課程不出版教材</p>
<p>六、授課教師發展本門課程所獲得的最大效益為何？ 利用一邊授課、一邊了解台灣學生學習越南語的過程以作為日後研究之資料。</p>
<p>七、本門課程於計畫結束後是否仍持續開設？若持續開設，請授課教師提出對本門課程的預期效益；若不開設，請說明原因並提出建議。 本課程擬改為每二年授課一次。越南語課程上學期有 20 名選課，但下期學期僅剩 10 名。主要原因有 1)下學期上課時間與必修課衝突 2)因越南語為選修課且在台灣的使用機會不大，導致學生的修課動機不夠強。雖然教師自費提供連修上下二學期且總成績為第一名者一張越南來回機票，但下學期修課人數仍不足學校最低開課人數(12 名)。後來該課程以授課者不算鐘點費的方式開課。或許如果能將現行各種課程重新規劃成「越南學程」或「越南學位學程」，並將越南語納入必修課程，對於改善修課人數及對學生將來到越南台商公司上班應有幫助。</p>
<p>八、重大突破—其他計畫重大發展，請依計畫特質補充之。</p>

多元文化社會與健康

第一部分：課程基本資料（二）

課程名稱	(二) 多元文化社會與健康																																	
開課學年度/ 學期	98 學年上學期																																	
課程開設院 系所	通識中心	必修或選修(兼通識者請加 註)	選修																															
授課教師	林秀娟、許甘霖	開課時段(請填寫起迄時間)	98 年 2/25-6/9 每周一 14 點至 17 點																															
課程學分	2	選修人數/修畢人數/平均分數	99/99/81.32 分																															
課程大綱(300 字內)																																		
<p>隨著全球性的移民潮，台灣將成為多族群多元文化之社會，不同的文化觀點也將影響健康行為、醫病溝通和健康結果；本課程的目標在於增進學生認識語言文化社會階層等差異對於健康之影響，並使學生能具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體。</p>																																		
授課進度及使用教材(請填寫每周課程進度、授課教師、特約講員、課堂教材安排等)																																		
<p>課程進度表</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;">週次(日期)</th> <th style="width: 45%;">主題</th> <th style="width: 40%;">教師</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>一(9/17)</td> <td>課程總論暨影片觀賞及討論</td> <td>林秀娟</td> </tr> <tr> <td>二(9/24)</td> <td>由文化人類學觀點看健康</td> <td>許甘霖</td> </tr> <tr> <td>三(10/1)</td> <td>健康/疾病信念</td> <td>許甘霖</td> </tr> <tr> <td>四(10/8)</td> <td>社區居民與健康</td> <td>翁裕峰</td> </tr> <tr> <td>五(10/15)</td> <td>健康的政治經濟學分析</td> <td>陳美霞</td> </tr> <tr> <td>六(10/22)</td> <td>女性主義與弱勢族群之健康</td> <td>柯乃葵</td> </tr> <tr> <td>七(10/29)</td> <td>影片觀賞(黑仔娶老婆)與討論</td> <td>王美仁、林秀娟</td> </tr> <tr> <td rowspan="2">八(11/5)</td> <td rowspan="2">NGO 在新移民與國際移工的工作</td> <td>TIWA 組織部陳秀蓮主任/林秀娟</td> </tr> <tr> <td>財團法人伊甸福利基金會 葉順真組長/林秀娟</td> </tr> <tr> <td>九(11/12)</td> <td colspan="2" style="text-align: center;">異國文化體驗-美食及服裝介紹(第二講堂)</td> </tr> </tbody> </table>				週次(日期)	主題	教師	一(9/17)	課程總論暨影片觀賞及討論	林秀娟	二(9/24)	由文化人類學觀點看健康	許甘霖	三(10/1)	健康/疾病信念	許甘霖	四(10/8)	社區居民與健康	翁裕峰	五(10/15)	健康的政治經濟學分析	陳美霞	六(10/22)	女性主義與弱勢族群之健康	柯乃葵	七(10/29)	影片觀賞(黑仔娶老婆)與討論	王美仁、林秀娟	八(11/5)	NGO 在新移民與國際移工的工作	TIWA 組織部陳秀蓮主任/林秀娟	財團法人伊甸福利基金會 葉順真組長/林秀娟	九(11/12)	異國文化體驗-美食及服裝介紹(第二講堂)	
週次(日期)	主題	教師																																
一(9/17)	課程總論暨影片觀賞及討論	林秀娟																																
二(9/24)	由文化人類學觀點看健康	許甘霖																																
三(10/1)	健康/疾病信念	許甘霖																																
四(10/8)	社區居民與健康	翁裕峰																																
五(10/15)	健康的政治經濟學分析	陳美霞																																
六(10/22)	女性主義與弱勢族群之健康	柯乃葵																																
七(10/29)	影片觀賞(黑仔娶老婆)與討論	王美仁、林秀娟																																
八(11/5)	NGO 在新移民與國際移工的工作	TIWA 組織部陳秀蓮主任/林秀娟																																
		財團法人伊甸福利基金會 葉順真組長/林秀娟																																
九(11/12)	異國文化體驗-美食及服裝介紹(第二講堂)																																	

異國文化體驗-美食及服裝秀(中庭)		
十(11/19)	外國學生在台灣的生活(I)	東南亞外國留學生/王美仁、林秀娟
	外國學生在台灣的生活(II)	陳瑞禎、外國留學生/王美仁、林秀娟
十一 (11/26)	介紹越南社會文化(以台語上課)	蔣為文
十二 (12/3)	越南生育民俗文化田調分享	陳益源
十三 (12/10)	國外短片討論	王美仁(林秀娟)
十四 (12/17)	田野實務經驗分享	王美仁、林秀娟
十五 (12/24)	文化適切性照護	蔡孟哲醫師、林秀娟
十六 (12/31)	臨床醫療實務經驗分享(1)	齊嘉鈺醫師、何宗憲醫師/ 王美仁、林秀娟
十七(1/7)	臨床醫療實務經驗分享(2)	通譯員經驗分享 陳金蘭、阮氏青河 王心美護理師/王美仁、林秀娟
十八 (1/14)	個案討論(2)暨期末評值	林秀娟
授課教師推薦給選修本門課程學生的其他閱讀品		
<ol style="list-style-type: none"> 1. 李盈慧、王宏仁、林開忠、陳佩修、龔宜君、李美賢、嚴智宏著 李盈慧、王宏仁主編：東南亞概論：臺灣的視角，台北：五南圖書出版公司，2008。 2. 安·法第曼 (Anne Fadiman)著 湯麗明、劉建台譯：麗亞的故事—惡靈抓住你，你就跌倒，台北：雙月書屋，2003。 3. 喬治·福斯特 (George M. Foster)、芭芭拉·加勒廷·安德森 (Barbara Gallatin Anderson)著；陳華、黃新美譯：醫學人類學，台北：桂冠，1992。 4. 夏曉鶯：流離尋岸，台北：唐山，2002。 5. 布魯克斯·彼得森 (Brook Peterson) 著 張小海、尹甯寧譯：跨文化競爭力，台北：良品文化，2004。 6. 強娜威著：嫁來天堂的新娘，台灣：文經社，2008。 7. 藍佩嘉著：跨國灰姑娘：當東南亞幫傭遇上台灣新富家庭，台灣：行人，2008。 8. 我的強娜威，公視記錄觀點 9. 黑仔娶老婆，公視記錄觀點 		

10. 中國新娘在台灣，公視記錄觀點
11. 春天的黃櫻桃，公視記錄觀點
12. 星星的秘密，公視影片
13. 絕地花園，公視影片
14. 娘惹滋味，公視影片
15. 幸福的地圖，公視影片
16. 外來新娘的心酸？大茅埔社區外籍媽媽識字班，公視影片
17. 發現希望：傾聽勞工現場的聲音(下)：外籍勞工，公視影片
18. 公視人生劇展：移民天堂，公視影片
19. 七年級生說族群故事，公視影片
20. 艾蜜莉的日本頭家，太古國際代理
21. 美麗天堂，誠宇
22. 前進天堂，威翰資訊火線交錯，中藝國際影視
23. 衝擊效應，群體工作室

第二部分：課程分析及效益

一、本課程是否屬於創新課程？如否，其與原有課程差異為何？與原有課程整合程度如何？納入新移民與多元文化議題以後作了什麼改變？

是；本課程屬於創新通識課程。

二、本課程開設成功或失敗之原因分析

1. 教學環境—本課堂修課學生及成大的外國學生樂於分享其經驗；在成大圖書館亦有可供學生參考的公撥版影片以供上課觀看及討論；成大提供 moodle 教學平台，讓老師與學生有下課後可討論的空間。
2. 教學方法—採用多元教學方式，藉由講授、示範、個案討論、分組辯論、影片觀賞與評論活動參與及體驗式教學方式，讓學生了解異國文化、增進其國際觀與文化敏感度。
3. 吸引學生選修原因—內容豐富、助教認真、網路好評、課堂環境舒適
4. 其他，請依據課程特質自行增列原因分析—本堂課結合本整合型計劃之濃縮，讓修課學生每週都有新的刺激，在一門課中這麼多內容和討論讓學生得到反思，並聯結本校熱蘭遮人文行動網，讓學生有走出課堂，與不同學院同學合作，傾聽不同的聲音，尊重來自不同文化的個體。

三、修課學生對本門課程的反應

1. 使用測量工具與結果說明—教學反應調查表，前後測問卷

教學反應調查表—修課學生共 99 人，每堂課給老師的課程回饋及建議多為正向；學期末填寫之課後問卷回饋符合本課程的目標，學生反應在修完此課程能增進其認識語言文化

社會階層等差異對於健康之影響，並使其能具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體。以五分法作課程之滿意度調查，其中「授課教師教學態度認真、負責，並按時上課」學生課程平均滿意度最高有 4.43 分，最低為「此次教師授課時我上課時聽講程度」(4.10 分)；平均課程滿意度為 4.36 分

前後測問卷，使用問卷量化調查(5 為最高分、1 為最低分)，前後測問卷比較於一般認知狀況調查全部項目皆有顯著差異(請見附件二)，外籍人士互動狀況部分：「在和外籍人士接觸前，尋找和外籍人士文化有關的特殊禮儀或行為，例如萬聖節的由來」執行狀況前測平均值 2.76 後測值 3.17 ($p < 0.01$)有顯著差異。

2. 課堂紀錄與實際回饋舉例一

98.11.12

台文三謝佐易-認識不同國家的文化，從基本的民生需求、服裝和飲食的方面切入，相當有趣。

護理三林毅欣-很特別的一堂課，認識很多不同國家的服飾、飲食文化，個人很喜歡印尼的婚禮服飾(很漂亮、閃閃發光的)。老師們很厲害，中文可以學得這麼快，很驚訝，也辛苦他們了。東西看起來都很棒，助教跟老師很用心(吃的)。

98.12.24

台文一楊雯珺-我覺得第一堂課看到很多各地不同漂亮的照片，但是在欣賞各地不同民俗以及到不同地區旅遊之餘，我們也要去瞭解體會不同文化，對不同文化的衝突要有尊重的態度。第二堂課提到的不同階級、人種在醫療的照顧上竟有所差異，真令人感到不可思議。

99.01.07

都計一林辰如-請來嫁來台灣的越南新娘來向我們解說自己親身經驗的例子，真的能讓我們對外籍配偶更加瞭解。通譯員這個名詞是第一次聽到，有為這些新移民們設立這個措施真的很好，能讓他們有管道尋求協助，也讓他們適應台灣這個環境。

本學期課程中個人最主要的收穫

- 對於外籍配偶來到台灣之後的生活及其社會需求有更深的認識，也對於他們代表的文化有更多的瞭解。
- 發現醫療照護是可以很多元的，不僅僅是在醫藥的治癒，其他還包含人和人之間的關懷。
- 更能以同理心的角度去看待生活上面臨到的狀況。

修課學生於成大夢大 BBS 通識版分享修課心得

「個人覺得是一堂能聽到不同於我們所想的"多元文化"的內容

這堂課還蠻多專注在外籍配偶的部份，畢竟現在台灣社會外籍配偶數量越來越多特別是越南，所以學到了很多關於越南的資訊」....

「聽過這麼多內容和討論之後得到頗多反思

就是"多元文化"，傾聽不同的聲音」

四、本課程有無發展教材？若有，請敘述其形式及內容。

1. 講師授課內容之課程 ppt

2. 課程參考資料清單(包括參考文獻、書籍、影片等)

五、本門課程及教材成果是否全屬教育部新移民與多元文化教學發展計畫補助產出？如本課程含有與其他計畫合作或支援成果，請詳述其支援方式、共同合作成果及其與本課程計畫之關連。

教材成果屬教育部新移民與多元文化教學發展計畫補助產出

六、授課教師發展本門課程所獲得的最大效益為何？

授課教師能經由授課多元文化議題後學生的教學評量反應，修正或肯定其教學方法及內容，亦開啟了新的研究視域。臨床領域教師能經由授課，拓展 NGO 或臨床實務的能見度。本門課程有請一位本校教育教育研究所的研究生擔任助教並課室觀察，提供授課老師另一角度之回饋。

七、本門課程於計畫結束後是否仍持續開設？

是

八、重大突破—其他計畫重大發展，請依計畫特質補充之。

東亞漢文小說專題研究（一）、（二）

第一部分：課程基本資料（一）

課程名稱	(三)東亞漢文小說專題研究（一）、（二）		
開課學年度/學期	98 學年度/上、下學期		
課程開設院系所	中文系碩、博士班	必修或選修(兼通識者請加註)	選修
授課教師	陳益源	開課時段(請填寫起迄時間)	上學期 98年9/17~99年1/7 下學期 99年2/25~99年6/17 每周四8點至10點
課程學分	上、下學期各2學分 (一定要修完上下學期才認證學分)	選修人數/修畢人數/平均分數	20人/20人/89分
課程大綱(300字內)			
<p>東亞地區受漢文化影響極深，漢學發展蓬勃。東亞地區的學者投入漢籍的整理與研究，已累積一段時間，呈現出不少的豐碩成果。本課程計畫邀請法國、大陸、越南、日本、台灣等地之專家學者，進行專題演講之外，也介紹東亞漢文小說目前的研究與整理，修課學生除能與國際漢學家進行交流，更可直接參與漢文小說的專題研究，拓展學術視野，厚植研究能力。</p>			
授課進度及使用教材(請填寫每周課程進度、授課教師、特約講員、課堂教材安排等)			
東亞漢文小說專題研究課程進度表（上）			
授課教師：中文系陳益源教授		時間：每週四上午八點到十點	
教室：中文系館 21208 教室			
週次	日期	課程進度	
一	980917	主講人：陳益源 講題：課程內容授課介紹	
二	980924	主講人：陳益源 講題：東亞地區漢文學發展(一)	
三	981001	主講人：陳益源 講題：東亞地區漢文學發展(二)	
四	981008	主講人：陳益源 講題：東亞地區漢文學發展(三)	
五	981015	主講人：陳益源 講題：東亞地區稀見小說文本考略(一)	
六	981022	主講人：陳益源 講題：東亞地區稀見小說文本考略(一)	

七	981029	主講人：陳桂生（蘇州大學文學院教授、東吳大學客座教授） 講題：小說與民俗—從《金瓶梅》與《紅樓夢》講起
八	981105	主講人：陳益源 講題：東亞地區稀見小說文本考略（二）
九	981112	主講人：陳益源 講題：東亞地區稀見小說文本考略（三）
十	981119	主講人：王三慶（成大中文系教授） 講題：越南漢文小說之研究
十一	981126	主講人：陳益源 講題：越南文人的交往與文本創作
十二	981203	主講人：陳益源 講題：日本漢籍的保存與研究
十三	981210	主講人：陳益源 講題：越南《燕行錄》之研究（一）
十四	981217	主講人：陳益源 講題：越南《燕行錄》之研究（二）
十五	981224	主講人：陳益源 講題：越南《燕行錄》之研究（三）
十六	981231	主講人：陳益源 講題：越南漢籍的流傳與演進
十七	990107	主講人：陳益源 講題：越南漢文小說之研究與展望
十八	990114	主講人：陳益源 講題：日本、韓國漢文小說之研究與展望

東亞漢文小說專題研究課程進度表（下）

授課教師：中文系陳益源教授

時間：每週四上午八點到十點

教室：中文系館 21208 教室

週次	日期	課程進度
一	990225	主講人：陳益源 講題：課程內容授課介紹
二	990304	主講人：陳益源 講題：日本、韓國、越南等漢文小說發展（一）
三	990311	主講人：陳益源 講題：日本、韓國、越南等漢文小說發展（二）
四	990318	主講人：陳益源 講題：日本、韓國、越南等漢文小說發展（三）
五	990325	主講人：陳益源 講題：小說與民俗的關係：從《西行見聞錄》談起
六	990401	校際活動週，停課乙次。

七	990408	主講人：陳益源 講題：小說與民俗的關係：從《燕行錄》談起
八	990415	主講人：陳益源 講題：東亞漢文小說的整理與研究
九	990422	主講人：廖肇亨（中研院文哲所副研究員） 講題：明清佛教在東亞：石濂大汕的安南經驗 VS 隱元隆琦的日本經驗
十	990429	主講人：陳慶浩（法國國家科學研究中心博士、成大中文系客座研究員） 講題：漢文化整體研究（一）
十一	990506	主講人：陳慶浩（法國國家科學研究中心博士、成大中文系客座研究員） 講題：漢文化整體研究（二）
十二	990513	主講人：陳益源 講題：韓國漢籍的保存與研究
十三	990520	主講人：陳益源 講題：韓國出版之漢籍研究資料
十四	990527	主講人：陳益源 講題：越南漢喃院所藏之漢籍資料
十五	990603	主講人：龔敏（香港大學饒宗頤學術館研究副主任） 講題：《往津日記》之整理與研究
十六	990610	主講人：陳益源 講題：日本、越南、韓國漢文小說書目之整理與研究（一）
十七	990617	主講人：陳益源 講題：日本、越南、韓國漢文小說書目之整理與研究（二）
十八	990624	主講人：陳益源 講題：東亞漢文化整體發展與展望

授課教師推薦給選修本門課程學生的其他閱讀品

1. 越南碑文集
2. 《燕行錄》
3. 《東亞文化研究》第一輯至第十一輯
4. 《中越漢文小說研究》
5. 《俗文學稀見文獻校考》
6. 《東亞漢文學與民俗文化論叢（一）》

7. 《東亞漢文學資料彙編：越南漢文小說（一）》
8. 《民俗文化與民間文學》
9. 《蔡廷蘭及其海南雜著》

第二部分：課程分析及效益

一、本課程是否屬於創新課程？如否，其與原有課程差異為何？與原有課程整合程度如何？納入新移民與多元文化議題以後作了什麼改變？

本課程已在成大中文系開設多次，並非創新課程，除在原有基礎上擬定教學課程之外，更邀請國際漢學家蒞臨課堂進行學術交流，把最新研究情形帶給修課學生，以期增進學生們的國際視野，另於課堂指派學生進行個別東亞漢文小說文本專題研究，藉由點評校正等過程，訓練培養研究能力。

在納入越南、日本、韓國等漢文小說介紹之後，學生們莫不打開其學術視野，不再拘泥於傳統古籍，又修課學生中，有來自越南、香港、韓國等地外籍生，在參與討論時，更可以激盪出學術火花，不僅提高了對東亞漢文小說的興趣，更有學生以此為碩、博士論文題材。例如：現今越南文廟的進士提名碑，正是研究越南古代科舉制度的文獻；澎湖進士蔡廷蘭的《海南雜著》更是台、越庶民文化聯結的橋樑。

二、本課程開設成功之原因分析(每項分析 300 字為限)

1. 教學環境—本課程授課地點位於成大光復校區中文系館二樓的研究生專屬教室，配有無線網路、單槍投影設備、錄放影等實用數位設備，另系上亦提供三樓視聽教室供專題演講時使用。
2. 教學方法—除教師按課程規畫進度授課外，安排國際漢學專家學者專題演講、修課學生期中與期末個別專題報告、分配點評東亞漢文小說之稿本。
3. 吸引學生選修原因—
 - (一) 能親炙專家學者（大陸、香港、法國等地學者），聆聽學術演講。
 - (二) 與不同國籍修課學生（韓國、越南、香港），交流學術研究。
 - (三) 提供學生發展碩、博士論文的材料。
 - (四) 可接觸多元文化材料，發掘新文獻進行研究。
 - (五) 能閱讀珍稀文獻複本，提升學術研究能力。
4. 其他，請依據課程特質自行增列原因分析—
 - (一) 深化國際學術研究範疇。
 - (二) 開發新穎的研究角度。
 - (三) 接受東亞漢學文化的洗禮。

三、修課學生對本門課程的反應(每項分析 300 字為限，並以測量工具及結果匯整為附件)

1. 使用測量工具與結果說明—本課程參與成大校方年度教學評量，從教學評量反應填答情況，作為課程設計改善與教學修正的憑據。本課程為上、下兩學期開設於中文所碩、博士研究生的課程，從校方提供最後的教學評量數據顯示，

學生對於該課程的滿意度高，針對課程內容安排、評量方式、授課態度等都給予高度肯定，顯示本課程為成功之教學。

2. 課堂紀錄與實際回饋舉例—

(一) 修課後，老師安排許多專家來演講，收穫良多。對我的碩士論文有很大幫助，尤其是法國科學院的陳慶浩教授，讓我對越南漢籍有了更深的了解。

【成大中文所碩二 賴承俊】

(二) 我是韓國的留學生，選修這門課除了陳益源老師教學認真且風趣之外，在課堂討論的時候，認識了很多專家學者、越南、香港的外籍生、碩博士班的學長姐，他們讓我了解其他國家的文化。【成大中文所韓國籍研究生 金香美】

(三) 修過陳益源老師的越南漢文學與民俗文化，這次再修東亞漢文小說專題，兩個對我都有很大的幫忙，我的國家是越南，陳老師研究越南很厲害，讓我很佩服，這堂課也有其他外籍生一起修，跟他們討論時，都讓我收穫很多。

【成大中文所越南籍研究生 裴光雄】

3. 其他，請依據課程特質自行增列學生反應分析—

中文系的學生，除古典文學經典之外，較不易接觸到其他國家的漢籍，開設此課程，可以訓練學生文獻蒐羅的能力，也培養他們的學術敏銳度，不再只停留舊有的研究材料上，而是要積極發掘新角度、新題材，才能深耕學術領域。

四、本課程有無發展教材？若有，請敘述其形式及內容。

編號	教材形式	教材名稱	內容
01	論文	採訪寫作之訪談設計	重點針對田野調查之訪談與問卷題目之設計。
02	PPT	越南李文馥之漂流事件	呈現李文馥出使的路線圖與手稿資料縮影。
03	論文	中國明清小說在越南的流傳與影	論述明清兩代小說文本對於越南漢文化的影響。例
04	論文	擦身而過——越南李文馥與台灣	內文比較兩國使節出使路線、異國遭遇、詩文創作
05	論文	周遊列國的越南名儒李文馥及其	論述越南使者李文馥眼中的漢文化，以及回國後針對
06	論文	越南漢文小說《花園奇遇集》	主要談論明代小說傳奇影響越南漢文小說的情形。

		與明代中篇傳奇小說	
07	論文	越南「《嶺南逸史》疑案」釋疑	針對越南漢籍的考證與釋義。
08	講義	安南風俗冊整理與初探	整理古籍、校對與評點，發展輔助講義，提供書影側寫，保留漢籍的重要性。
09	講義	越南民間文學概述	主題式敘述越南民間文學發展與演變，包含鄉野趣聞、情色文學、神怪傳說等內容。

五、本門課程及教材成果是否全屬教育部新移民與多元文化教學發展計畫補助產出？如本課程含有與其他計畫合作或支援成果，請詳述其支援方式、共同合作成果及其與本課程計畫之關連。

本課程發展之教材非全屬教育部計畫補助產出，亦有本人（陳益源）主持之國科會計畫案《越南李文馥的北使經歷及其與中國文學之關係》、《在東方遇見西方——1830年代越南漢文學中的東亞新世界》、國立成功大學「邁向頂尖大學計畫」《東亞漢文學與民俗文化之調查、整理與研究》等計畫共同合作支援成果。執行計畫案期間，除行政資源互為支援外，亦將來訪邀請之專家學者、課堂輔助教材等，互通使用。跨領域計畫提供不同的學術切入觀點，對於研究成果發揮相當大的影響力，也提供交流平台。

六、授課教師發展本門課程所獲得的最大效益為何？

預期效益	執行策略
1. 發掘新材料	主要著重於越南、日本、韓國等漢籍文獻之整理與研究。
2. 深化研究	從新角度切入，運用新穎的觀念，進行漢籍文本的比較研究，豐富東亞漢文化研究。
3. 提供跨校、跨領域學術交流	加強國際合作交流，邀請大陸、香港、法國、越南等專家學者參訪演講，舉辦座談會、參加工作坊等，也積極參與國際間的專題研究計畫。

「東亞漢文小說專題研究」是本整合型計畫與本人（陳益源）主持之國科會計畫案《越南李文馥的北使經歷及其與中國文學之關係》、《在東方遇見西方——1830年代越南漢文學中的東亞新世界》、國立成功大學「邁向頂尖大學計畫」《東亞漢文學與民俗文化之調查、整理與研究》等計畫共同合作支援成果。合作目的希冀透過跨校、跨領域整合，提供不同的交流平台，因修課學生、專

家學者、計畫主持人、協同主持人、社群學校老師等，來自台灣與中國大陸、香港、韓國、越南等地區，經由跨校、跨領域學者間共同針對多元文化，進行對話，不僅可以延續學術議題，亦開啟了新的研究視域、延伸其宏觀的研究，進一步引發更多學者專家，對於多元文化議題的關心，值得我們共同期待。

七、本門課程於計畫結束後是否仍持續開設？若持續開設，請授課教師提出對本門課程的預期效益；若不開設，請說明原因並提出建議。

本門課程與〈越南漢文學與民俗文化〉、〈民俗學專題研究〉輪開，三門課程之間為互補，也為互通。預期修完課的學生能夠從課堂中，拓展新的研究範疇，關心多元文化議題，深耕學術研究，並且能夠共同投入東亞漢文化研究，整合漢文化之全貌。

八、重大突破—其他計畫重大發展，請依計畫特質補充之。

- (1) 預計參與 99 年 10 月由中研院文哲所、成大中文系主辦之「東亞的思想與文化國際學術研討會—以越南為核心。」。
- (2) 結合本人（陳益源）主持之國科會計畫案與國立成功大學「邁向頂尖大學計畫」等計畫共同合作支援成果。建立跨領域合作，計畫案如列：
《越南李文馥的北使經歷及其與中國文學之關係》
《在東方遇見西方——1830 年代越南漢文學中的東亞新世界》
《東亞漢文學與民俗文化之調查、整理與研究》
- (3) 指導學生完成碩士論文：莊秋君《越南二度梅研究》、阮黃燕《《西廂記》、《玉嬌梨》與越南文學》

具文化適切性之健康照護

第一部分：課程基本資料（一）

課程名稱	(四) 具文化適切性之健康照護		
開課學年度/ 學期	98 學年度/第 2 學期		
課程開設院 系所	護理系研究所	必修或選修(兼通識者請加 註)	選修
授課教師	黃美智、王瑤華	開課時段(請填寫起迄時 間)	99 年 2/22-6/9 每周一 15 點至 17 點
課程學分	2 學分	選修人數/修畢人數/平均分 數	4 人/4 人/87 分

課程大綱(300 字內)

隨著全球性的移民潮，台灣的健康照護服務體系亦受到整體的影響，而勢必有所變革；不同的文化觀點將衝擊健康照護體系，尤其反映在醫護人員和病人的互動上。文化觀點的不同也將影響健康行為、醫病溝通和健康照護型態。本課程的目標在於增進學生認識多元文化之醫療環境，使學生在臨床實務上能具備跨文化健康照護之基本概念，進而提昇醫病關係之互動品質。

授課進度及使用教材(請填寫每周課程進度、授課教師、特約講員、課堂教材安排等)

教學方法：

1. 講授、示範、演練、個案討論、影片觀賞與評論、社區實習。
2. 教具：講義、視聽媒體、資訊網路。

註：社區實習由同學分組，完成一份越文之衛教單張或影片。

每周課程進度：

上課時間：每週一下午 3:10-5:00

地點：護理系館 85309 教室

日期	主 題	教師	課堂教材安 排
2/22	課程介紹	黃美智	課前調查問 卷
	理論與執行: 具文化適切性 之健康照護		課程 ppt
3/1	越南文化、風土民情介紹	蔣為文	課程 ppt 老師拍攝之 影片
3/8	語言、認同與去殖民	蔣為文	課程 ppt 老師拍攝之 影片
3/15	文化適切性健康照護-社會倫 理議題與實務經驗	林秀娟 黃美智	課程 ppt
3/22	文化適應與文化轉換：越南 籍看護勞工之適應過程	劉麗君 陳貴新	課程 ppt

3/29	種族與民族特性(Race and National character)	斐光雄/黃美智	課程 ppt
4/12	越南傳統醫學與特殊照護系統	范氏芳草/黃美智	課程 ppt
4/19	社區實習	黃美智 王瑤華	無
4/26	社區實習	黃美智 王瑤華	無
5/3	Strengthen Patient Connections With Culturally Competent Care	Noel Chrisman 黃美智/曹英	課程 ppt 個案討論
5/5-5/7	越南文化週(社區實習)		
5/10	Working with Culturally Diverse Populations-Knowledge, Respect, and Flexibility	Noel Chrisman 王瑤華	課程 ppt 個案討論
5/17	文化親善之醫療照護	王心美/黃美智	課程 ppt 通譯員教學 影片
5/24	我的越南文學研究	陳益源/黃美智	課程 ppt
5/31	經驗分享：越南新移民之生活/就醫適應	新移民/黃美智	無
6/7	從女性主義的觀點看外籍配偶	柯乃瑩	新移民三部曲影片
6/14	實習成果報告-分組	黃美智 王瑤華	課程 ppt 中/越文衛教 單張
6/21	期末考	黃美智 王瑤華	無
	期末評值		課程評值表 課後調查問卷

授課教師簡介：

授課教師	職稱	專(兼)任	任教系所(單位)
黃美智	教授	專任	成功大學護理系
蔣為文	副教授	專任	成功大學台灣文學研究所
林秀娟	教授	專任	成功大學醫學系
劉麗君	台灣代表人	外聘	新格國際股份有限公司
陳貴新	負責人	外聘	新格國際股份有限公司
曹英	副教授	專任	大仁科技大學護理系
王心美	護理師	外聘	成功大學附設醫院
柯乃瑩	副教授	專任	成功大學護理系
Noel Chrisman	教授	訪問教授	University of Washington
陳益源	教授	專任	成功大學中國文學系
王瑤華	助理教授	專任	成功大學護理系

授課教師推薦給選修本門課程學生的其他閱讀品

參考文獻（黑粗體的文獻必讀）

1. 王玉媚、韓錦樺、**黃美智*** (2007) . 通譯員—搭起醫護人員與病患溝通的橋樑 . *護理雜誌*, 54 (4) , 73-77 .
2. 葉筱俐、**黃美智*** (2008) . 一位越南籍母親喪子的哀慟經驗：跨文化的觀點 . *慈濟護理*, 7 (4) , 89-98 .
3. 古淑薰 (2005) . 陳鳳鳳-搭起文化橋樑的新移民女性 . *人本教育札記*, 197, 7-11 .
4. 彭少貞、林珠茹、莊瑞菱 (2007) . 以教育課程培育護理人員文化能力 . *志為護理*, 6 (4) , 91-102 .
5. 彭信揚 (2005) . 外籍配偶的婚姻暴力問題與婚姻諮商 . *諮商與輔導*, 233, 15-19 .
6. 楊詠梅、王秀紅 (2003) . 台灣印尼跨國婚姻婦女的生活與健康關注 . *護理研究*, 11 (3) , 170-176 .
7. 趙彥寧 (2004) . 現代性想像與國境管理的衝突：以中國婚姻移民女性為研究案例 . *台灣社會學刊*, 32, 59-102 .
8. 劉美芳、鐘信心、許敏桃 (2001) . 台灣外籍新娘之文化適應—護理專業的省思 . *護理雜誌*, 48 (4) , 85-89 .
9. 戴君倚、鐘聿玲 (2002) . 影響週產期外籍新娘適應之因素與護理省思 . *護理雜誌*, 49 (1) , 34-38 .
10. **Anderson, N. L. R., Calvillo, E. R., & Fongwa, M. N. (2007). Community-based approaches to strengthen cultural competency in nursing education and practice. *Journal of Transcultural Nursing*, 18(1), 49S-59S.**
11. Campinha-Bacote, J. (1999). A model and instrument for addressing cultural competence in health care. *Journal of Nursing Education*, 38(5), 203-207.
12. **Campinha-Bacote, J. (2002). The process of cultural competence in the delivery of healthcare services: A model of care. *Journal of Transcultural Nursing*, 13(3), 181-184.**
13. Campinha-Bacote, J. (2003). Many faces: Addressing diversity in health care. *Online Journal of Issues in Nursing*, 8(1), Manuscript 2. Retrieved January 21, 2010 from <http://cms.nursingworld.org/MainMenuCategories/ANAMarketplace/ANAPeriodicals/OJIN/TableofContents/Volume82003/No1Jan2003/AddressingDiversityinHealthCare.aspx>
14. Campinha-Bacote, J. (2006). Eliminating racial and ethnic disparities in health care: what is the role of academic medicine? *Academic Medicine*, 81(9), 788-792.
15. Campinha-Bacote, J. (2008). Cultural desire: 'Caught' or 'taught'? *Contemporary Nurse*, 28(1-2), 141-148.
16. **Campinha-Bacote, J., Green, A. R., Carrillo, J. E., & Park, E. R. (2005). Cultural competence and health care disparities: key perspectives and trends. *Health Affairs*, 24(2), 499-505.**
17. Campinha-Bacote, J., & King, R. K. (2003). Unequal treatment: the Institute of Medicine. report and its public health implications. *Public Health Reports*, 118(4), 287-292.

18. Catolico, O. (1997). Psychological well-being of Cambodian women in resettlement. *Advances in Nursing Science*, 19(4), 75-84.
19. **Chrisman N. J. (2007). Extending cultural competence through systems change: Academic, hospital, and community partnerships. *Journal of Transcultural Nursing*, 18(1), 68S-76S.**
20. **Chrisman N. J. & Zimmer, P. A. (2000). Cultural competence in primary care. In P. V. Meredith & N. M. Horn (Eds.), *Adult primary care* (pp. 65-75). Philadelphia: W. B. Saunders.**
21. French, B. M. (2003). Culturally competent care: the awareness of self and others. *Journal of Infusion Nursing*, 26(4), 252-255.
22. Haffner, L. (1992). Translation is not enough. Interpreting in a medical setting. *The Western Journal of Medicine*, 157(3), 255-259.
23. **Hsieh, E. (2006). Understanding medical interpreters: re-conceptualizing bilingual health communication. *Health Communication*, 20, 177-186.**
24. Karliner, L. S., Jacobs, E. A., Chen, A. H., & Mutha, S. (2007). Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature. *Health Services Research*, 42(2), 727-754.
25. **Krajic, K., Starabmayr, C., Trummer, U. K., Zezula, S. N., & Pelikan J. M. (2005). Improving ethnocultural competence of hospital staff by training: experiences from the European 'Migrant-friendly Hospitals' project. *Diversity in Health and Social Care*, 2, 279-290.**
26. Kreps, G. L. (2003). The impact of communication on cancer risk, incidence, morbidity, mortality, and quality of life. *Health Communication*, 15(2), 161-169.
27. Kreps, G. L. (2005). Disseminating relevant health information to underserved audiences: implications of the Digital Divide. *Journal of the Medical Library Association*, 93(4), 68-73.
28. Neuhauser, L., & Kreps, G. L. (2003). Rethinking communication in the e-health era. *Journal of Health Psychology*, 8(1), 7-22.
29. Parker, R., & Kreps, G. L. (2005). Library outreach: overcoming health literacy challenges. *Journal of the Medical Library Association*, 93(4), 81-85.
30. **Racine, L. (2003). Implementing a postcolonial feminist perspective in nursing research related to non-Western populations. *Nursing Inquiry*, 10(2), 91-102.**
31. The Commonwealth Fund. (2007, May 9). What's needed. In *Resident physicians' preparedness to provide cross-cultural care: implications for clinical care and medical education policy*. Retrieved January 21, 2010, from <http://www.commonwealthfund.org/Content/Publications/Fund-Reports/2007/May/>
32. Resident-Physicians-Preparedness-to-Provide-Cross-Cultural-Care--Implications-for-Clinical-Care-and.aspx U.S. Department of Health and Human Services Office of

Minority Health. (2001, March). What's needed. In *National Standards for Culturally and Linguistically Appropriate Services (CLAS)*.

33. Retrieved January 21, 2010, from

<http://www.omhrc.gov/templates/browse.aspx?lvl=2&lvlID=15> Wang, V. O. (2001).

Multicultural genetic counseling: Then, now, and in the 21st century. *American Journal of Medical Genetics*, 106(3), 208-215.

34. **WHO (2005, March). *Migrant-Friendly Hospitals Project*. Retrieved January 21, 2010, from**

http://ec.europa.eu/health/ph_projects/2002/promotion/fp_promotion_2002_annex6_1_4_en.pdf

第二部分：課程分析及效益

一、本課程是否屬於創新課程？若否，其與原有課程差異為何？與原有課程整合程度如何？納入新移民與多元文化議題以後作了什麼改變？

此課程不屬於創新課程，於前2年之「培育台越雙邊合作基礎與實務技能」計畫所規劃之課程內容包含田野實習之活動，因此安排學生去越南河內市進行田野實習，以及國小識字班之團體衛教教學，此次以教材整理發展以及社群之活動為主，因此增加了讓社群老師也能夠一起參與之活動，如 Noel Chrisman 教授關於文化照護之座談等。

二、本課程開設成功或失敗之原因分析(每項分析 300 字為限)

1. 教學環境：

(1) 此次課程有兩位越南研究生之參與，使課程內容之安排及課堂中之討論互動更能貼近越南之主題。

(2) 由越南學生協會所舉辦之越南文化週活動及成大醫院通譯員之設置，並推動醫院對新移民就醫之親善環境。

2. 教學方法：

採取多元化的教學活動，並將課程的資料放在 Moodle 網路教學平台上讓學生能隨時觀看複習。

(1) 課堂講授

邀請由不同領域之教師於課堂上分享不同領域對文化與文化尊重的看法及經驗，也讓兩位越南學生分享越南少數民族及傳統醫療的現況。

(2) 影片觀賞討論

讓學生觀看「他鄉際遇」、「移民新娘三部曲—中國新娘在台灣」、「Working Effectively with an Interpreter」於課堂上做心得分享及分析討論。

(3) 個案討論

於 Noel Chrisman 的課堂上，由學生提出實際遇到與文化照護/適應相關之個案與問題

進行討論。

(4) 社區實習

參與越南文化週活動，並由學生分組翻譯一份可供臨床運用之衛教單張或影片，並於課堂報告時提出翻譯的過程的文字與文化轉譯之考量、困境的處理及創意思維。

(5) 網路教學

課程之內容均上傳於成功大學的 moodle 網路教學平台，包括每堂課堂實況、授課教師所提供之上課講義及參考資料，學生選課後即可看到課程內容，課程的最新消息或重要事項皆會公告於公布區，學生能夠利用討論區、聊天室做討論，也可和老師或助教進行溝通。老師亦可在繳交作業處設定上傳作業時限及繳交作業說明，並且能迅速瞭解學生繳交狀況並即時將成績公布。

三、修課學生對本門課程的反應(每項分析 300 字為限，並以測量工具及結果匯整為附件)
此次修課學生為 1 名護理研究所學生(越南)、1 名中國文學系博士班學生(越南)、2 名山東大學護理系大學部交換學生

1. 於第一堂課及最後一堂課讓學生填寫半結構性具文化適切性課程課前與課後調查問卷，內容包含三大項：跨文化認知程度、與外籍人士互動狀況、及對本課程的認知，並由 paired-t test 分析課後改變程度。
 - (1) 在自評對於「文化適切性健康照護」的認知程度上，平均分數由課前 2.75 分上升至課後 4.25 分(滿分為 5 分)。
 - (2) 跨文化認知程度方面，9 個自評項目中學生課後自評比課前傾向由非常不清楚、不清楚→清楚、非常清楚，但無統計上之顯著差異。
 - (3) 與外籍人士互動狀況方面：此次 4 名修課學生課前均無過照護外籍配偶或其小孩的經驗，僅 1 位護理學系碩士班學生於課後有照護外籍配偶或其小孩的經驗。在照護相關的 18 個問題自覺重要性上，學生課前及課後無統計上之顯著差異。
2. 學生課後評值心得：在這門課上，我了解到不同的文化，也懂得如何去尊重不同的文化。我覺得這門課的學習開闊了我的眼界。我很喜歡這堂課。做為一名護生，這門課給了我更多的啟迪與思考。因為在此之前，我從來未關注這個領域，或許以後有更多機會去深入研究。課堂氣氛很好，而且我們每個人都有機會發表看法，也鍛鍊了口語表達能力。

課後對每堂課之評值分數(滿分為 10 分)：各堂課之平均分數為 9.25-10 分。

四、本課程有無發展教材？若有，請敘述其形式及內容。

1. 講師授課內容之課程 ppt
2. 課程參考資料清單(包括參考文獻、書籍、影片、網站等)

五、本門課程及教材成果是否全屬教育部新移民與多元文化教學發展計畫補助產出？如本

課程含有與其他計畫合作或支援成果，請詳述其支援方式、共同合作成果及其與本課程計畫之關連。

1. 部分課程參考圖書為國科會「補助人文及社會科學研究圖書計畫」補助購入
2. 邀請外賓(Prof. Noel Chrisman) 之經費由成功大學頂尖計畫支援

六、授課教師發展本門課程所獲得的最大效益為何？

1. 發展具文化適切性課程教學之教材
2. 提升具文化照護能力、協助醫院建立新移民就醫之親善環境

七、本門課程於計畫結束後是否仍持續開設？若持續開設，請授課教師提出對本門課程的預期效益；若不開設，請說明原因並提出建議。

本門課程今年將持續由子計畫協同主持人王瑤華老師於下學期開設，並預期會將本門課程所發展運用之教材整理成為教科書之內容。

八、重大突破—其他計畫重大發展，請依計畫特質補充之。

完成兩份中越文衛教單張：如何預防流行性感冒、嬰兒體溫異常之處理

越南社會文化

第一部分：課程基本資料（一）

課程名稱	(五) 越南社會文化		
開課學年度/學期	98 學年下學期		
課程開設院系所	台灣文學系	必修或選修(兼通識者請加註)	通識選修
授課教師	蔣為文	開課時段(請填寫起迄時間)	例：98 年 2/24-6/23 每周三 10 點至 12 點
課程學分	2	選修人數/修畢人數/平均分數	60 人/60 人/80 分
課程大綱(300 字內)			
台灣與越南的經貿及婚姻交流日益頻繁，然兩國之多數人民對雙方之認識仍非常有限。為讓台灣的大學生能對構成台灣新興移民文化之一的越南文化有所認識，特別開設此門通識課程。			
授課進度及使用教材(請填寫每周課程進度、授課教師、特約講員、課堂教材安排等)			
<p>要了解越南當地社會文化就必須具有越南語之能力，因此本課程除了介紹越南之外還將授與學生基本越語會話訓練。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 課程介紹 2. 越南的政、經、人文現況簡介 3. 越南歌謠欣賞 4. 越南電影欣賞 5. 越南語文簡介 6. 校際活動-停課 7. 專題演講 8. 越南飲食文化 9. 期中考 10. 越南近代史(1945 蔣介石佔領北越) 11. 越南近代史(中越戰爭前後) 12. 越南文學史 13. 越南民間文學選讀 14. 參加越南文化週 15. 越南民俗 16. 越南新娘議題 17. 期末報告 			

18. 期末考

內容及進度依實際情形及需要做調整。

授課教師推薦給選修本門課程學生的其他閱讀品

指定必備：

蔣為文 2006《牽手學台語、越南語》台南：成大。

梅李廣 2004《越南全景》河內：世界出版社。

及自編教材。

參考書目：

蔣為文 2007《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成大。

蔣為文 2005《語言、認同與去殖民》台南：成大。

林朱綺 1994.《越南》台北：台灣英文雜誌社。

越南研究<<http://www.de-han.org/vietnam>>。

第二部分：課程分析及效益

一、本課程是否屬於創新課程？如否，其與原有課程差異為何？與原有課程整合程度如何？納入新移民與多元文化議題以後作了什麼改變？

是，本課程為專門介紹越南文化之創新課程

二、本課程開設成功或失敗之原因分析(每項分析 300 字為限)

4. 教學環境—成大約有 80 名來自越南的留學生，學校附近也有一些越南小吃店。

5. 教學方法—上課主要以 PPT 呈現的方式進行，偶而播放越南電影、MTV 並要求修課學生課外時間去越南小吃店做簡單訪談與品嚐越南小吃。與越南留學生協會合作辦理越南文化週，並要求修課學生參與活動或擔任工作人員以增加學生的學習動機及效果。

6. 吸引學生選修原因—課程具新鮮感且可認識不同國家的文化

7. 其他，請依據課程特質自行增列原因分析—

三、修課學生對本門課程的反應(每項分析 300 字為限，並以測量工具及結果匯整為附件)

1. 使用測量工具與結果說明—(例：問卷、評量表或其他富有評值佐證價值者之

測量工具)

2. 課堂紀錄與實際回饋舉例—

4. 其他，請依據課程特質自行增列學生反應分析—

大部分學生對於越南文化週均很有興趣且熱烈參與。附件三為學生利用課外時間參與各項文化週活動的簽名證明條。

四、本課程有無發展教材？若有，請敘述其形式及內容。

有，該書預定分為越南總論、當代政治制度與經濟發展、近代史(20世紀以來)、封建時期歷史(20世紀阮朝以前)、民族英雄、越南少數民族、越南語與越南文字、越南文學、民間歌謠、傳統戲曲、神話、民間故事、思想與宗教信仰、家庭婚姻與愛情觀、當代文藝活動、節慶活動、風俗習慣、飲食文化等17章。

五、本門課程及教材成果是否全屬教育部新移民與多元文化教學發展計畫補助產出？如本課程含有與其他計畫合作或支援成果，請詳述其支援方式、共同合作成果及其與本課程計畫之關連。

與台越文化協會合作之成果。台越文化協會為非營利組織，主要從事新移民服務及促進台越雙方的教育、文化交流為宗旨。透過協會的管道可以獲得編撰教材所需的資源(譬如文獻、相片及越南人對該書內容的看法等)，出版後亦可協助推廣。

六、授課教師發展本門課程所獲得的最大效益為何？

利用一邊授課、一邊調整內容以編撰適合本課程的教材。

七、本門課程於計畫結束後是否仍持續開設？若持續開設，請授課教師提出對本門課程的預期效益；若不開設，請說明原因並提出建議。

本課程自93學年起每年春季均開設，今後預定持續開課。預計一兩年後本課程編撰中的教材可正式出書。屆時社會大眾或擬欲開設類似課程的老師應可受惠。

八、重大突破—其他計畫重大發展，請依計畫特質補充之。

98 學年度開設課程自評表〈請依各課程執行情況填答〉

說明：請課程授課教師依自評問題答案符合程度由最低分 1 分至最高分 10 分填選，若有無法填寫之情況，請另外附加說明。

課程名稱 自評問題	越南語 (一)(二) (98/上下) 蔣為文老師	多元文化社會 與健康 (98/上) 林秀娟老師	東亞漢文小說專 題研究(1)(2) (98/上下) 陳益源老師	越南社會文化 (98/下) 蔣為文老師	文化適切性之 健康照護 (98/下) 黃美智老師
01. 授課教師開設本課程是否獲得提升教學的機會	10	9	10	10	9
02. 是否藉由課程的機會，整理出不錯的教案與教科書	10	7	7	10	7
03. 選修本門課程學生反應是否熱烈？	9	10	10	10	8
04. 是否幫助修習課程的學生，找到大學專題、碩博士論文選材；或有助於完成專題、論文	8	8	8	8	10
05. 參與本計畫是否有增加計畫系所向外接計畫與合作的優勢？	10	10	8	10	10
06. 是否對院內實驗、研究與教學的整體環境有所提升	10	9	7	10	8
07. 院系所內行政資源是否充分配合	8	9	8	8	9
08. 校方支持程度是否足夠？	9	9	10	9	9
09. 課程是否引起校內其他教師迴響	10	9	8	10	8
10. 課程是否開發相關資料庫或教材	10	9	5	10	8
項目平均得分	9.4	8.9	8	9.5	8.6

三、98學年度執行計畫辦理活動一覽表(請依活動類型分項填寫—非因執行計畫辦理之活動請勿填寫，並區分活動為課程內或課程外之辦理)


活動總表—請以98學年辦理活動總數、活動總人數填寫(單位：場/次)

活動類型	98學年度上	98學年度下
工作坊 (參與人數)	0	1 (74人)
座談、研討會 (參與人數)	1 (14人)	3 (95人)
讀書會 (參與人數)	0	12 (108人)
專題演講 (參與人數)	2 (37人)	4 (86人)
其他 (參與人數)	3 (144人)	2 (2015人)
小計 (參與人數)	6 (205人)	22 (2378人)

(一) 工作坊—自計畫期程開始，共壹場，參與人數共 74 名。

1. 於課程開授時段(規劃於課程每周進度內)舉辦，共 0 場，參與人數共 0 名。



2. 於課程開授時段之外舉辦，共 1 場，參與人數共 74 名。


活動名稱/ 主題	醫學人文與多元文化教育—跨領域教學經驗分享工作坊
活動日期	99 年 06 月 30 日(三)
主要講員	郭文華、許甘霖、陳益源、川路祥代、曹英、黃美智
活動內容及 目的	<p>內容—</p> <p>邀請陽明大學公共衛生學科暨研究所郭文華副教授演講「醫療的跨領域對話：「醫療與社會」的教學嘗試」，之後分組座談由本計畫子計畫主持人陳益源老師分享「越南與閩南文化的交流」、社群川路祥代老師分享「傾聽新移民的生命故事」、社群曹英老師分享「以社會文化觀點為導向的社區式健康照護」、子計畫主持人黃美智老師分享「具文化適切性健康照護」，最後多元文化各校經驗座談社群陳美瑩老師提出其經驗與大家分享。</p>  <p>目的—連結教學資源網絡，共同參與分享課程教學經驗，並提供交流機會。</p>
參與對象	各校醫學社會人文專業課程及多元文化課程相關教師
參與人數	男性 28 名，女性 46 名，共計 74 名。
其他補充說明	本整合型計畫與本校林其和院長主持的醫學人公民素養—核心課程建置與專業課程整合計畫合作辦理，邀請社群計畫「傾聽新移民的生命故事」主持人川路祥代老師及「跨文化之社區照護」主持人曹英老師演講)

(二) 座談、研討會—自計畫期程開始，共 4 場，參與人數共 109 名。

1. 於課程開授時段(規劃於課程每周進度內)舉辦，共 0 場，參與人數共 0 名。

2. 於課程開授時段之外舉辦，共 4 場，參與人數共 109 名。

活動名稱/主題	與越南學者座談
活動日期	98 年 10 月 23 日(二)
主要講員	胡志明市社會科學與人文大學文化學系阮玉詩講師
活動內容及目的	<p>內容—邀請阮玉詩講師講授越南人文民俗性格，亦有越南多位留學生與談越南看法及經驗。</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div> <p>目的—增進對越南人文的認識、具體豐富老師教學內容。</p>
參與對象	計畫成員、研究生、越南留學生及社群老師
參與人數	男性 8 名，女性 6 名，共計 14 名。
其他補充說明	無

活動名稱/主題	照護與被照護：外籍移工在台灣的生活適應座談會
活動日期	99年4月30日(五)
主要講員	MUADAH SITI LAILATUL、林火才、黃美智、陳益源、王三慶。
活動內容及目的	 <p>內容—</p> <p>【主題一：護理臨床實務—以外籍看護為討論核心】</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 在母國學習的照護技巧與實務考核 (2) 在台灣實際應用與照護項目 (3) 生活適應相關問題 <p>【主題二：多元文化與表演藝術的傳承】</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 閩南歌仔的傳唱 (2) 口述移民故事與傳承 <p>目的—</p> <p>(一) 藉由與外籍移工直接當面交流晤談，了解其實際在台灣工作情況與生活適應問題，針對外籍移工臨床護理照護提供協助與指導。</p> <p>(二) 邀請說唱藝術家林火才先生，講演移民相關故事與演唱歌仔曲目，了解移民文化的傳承、保存與價值。</p>
參與對象	外籍移工、說唱藝術家、計畫協同主持人、成大中文系教授、成大中文系大學部、碩博士學生、成大護理所研究助理等。
參與人數	男性 6 名，女性 22 名，共計 28 名。
其他補充說明	無

活動名稱/主題	「從金門看新移民現象」座談會
活動日期	99年6月1日(二)
主要講員	董政良導演及陳明仁作家
活動內容及目的	內容—從金門看新移民現象 目的—金門的居民移出、移入現象歷史久遠且相當普遍。透過了解金門的移民現象可以幫助聽眾了解移民文化與本土文化之間的關係。
參與對象	成大學生及台南民眾
參與人數	男性 20 名，女性 30 名，共計 50 名。
其他補充說明	無

活動名稱/主題	越南中文師資培育與臨床護理語言座談會
活動日期	99年06月08日(二)
主要講員	陳益源、黃美智、阮黃英、甲文強、阮黃燕、范氏芳草。
活動內容及目的	<p>內容—</p> <p>主題一：</p> <p>(1)越南中文師資培育現況與未來發展越南高等教育中的中文師資培育</p> <p>(2)越南中文教育的發展現況</p> <p>主題二：臨床護理相關語言訓練</p> <p>(1)越南臨床護理語言使用教學</p> <p>(2)台越臨床護理中文語彙差異</p> <p>目的—</p> <p>鑑於台越雙邊交流與合作頻繁，外籍移工來台人數漸多，又文化國情不同，在臨床護理或實際職場工作方面，易有誤解產生，故藉由探討越南現今教授中文與師資培育狀況進行了解，以期將語言溝通差異降低，於互信互賴的基礎上，達成合作效益。</p>
參與對象	越南專家學者、計畫協同主持人、成大中文所教授、成大中文所及護理所研究生、研究助理、台南市聖功女中教師及學生等。
參與人數	男性 4 名，女性 13 名，共計 17 名。
其他補充說明	無



(三) 讀書會—自計畫期程開始，共 12 場，參與人數共 108 名。

1. 於課程開授時段(規劃於課程每周進度內)舉辦，共 12 場，參與人數共 108 名。

活動名稱/主題	具文化適切性之健康照護教科書撰寫討論會/文獻閱讀分享、個案討論、研究法分享
活動日期	99.3.22、99.4.12、99.4.19、99.4.26、99.5.10、99.5.17、99.5.24、99.6.7、99.6.21、99.6.28、99.7.19、99.7.26 星期一下午 5:00-7:00
主要講員	黃美智老師、林佳蓉、林家萱、徐獻洲、潘慧萍
活動內容及目的	內容— 具文化適切性之健康照護、醫療通譯員相關文獻閱讀與內容分享、個案討論、研究法分享等 目的— 統整教科書撰寫所需之文獻及進行個案問題討論、研究法學習等
參與對象	Group 內成員
參與人數	每次為 8-11 人
其他補充說明	無

2. 於課程開授時段之外舉辦，共 0 場，參與人數共 0 名。

(四) 專題演講—自計畫期程開始，共 6 場，參與人數共 123 名。

1. 於課程開授時段(規劃於課程每周進度內)舉辦，共 5 場，參與人數共 108 名。

活動名稱/主題	小說與民俗-從《金瓶梅》與《紅樓夢》講起。
活動日期	98 年 10 月 29 日(四)
主要講員	陳桂生、陳益源
活動內容及目的	<p>內容—</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 在情色與色情之間：金瓶梅的世俗眼光。 2. 金瓶梅的男女社會階級。 3. 解不開的社會枷鎖：論金蓮為何毒殺武大郎。 4. 大觀園的社會縮影。 5. 紅樓夢的衣、食、住、行。 6. 紅樓夢醒：曹雪芹的寄託 <p>目的—</p> <p>從經典小說裡，了解成書的社會背景、歷史定位、以及書中反映的社會階層結構，扣合當時的主角人物性格，建構出文學與史學的光譜。</p>
參與對象	成大中文所碩、博士研究生
參與人數	男性 7 名，女性 15 名，共計 22 名。
其他補充說明	無

活動名稱/主題	明清佛教在東亞：石濂大汕的安南經驗 VS 隱元隆琦的日本經驗。
活動日期	99 年 4 月 22 日(四)
主要講員	廖肇亨、陳益源
活動內容及目的	內容— 1. 明清佛教傳播的路徑與方式。 2. 安南的佛教信仰。 3. 佛教在日本的演化。 4. 東亞佛教的繁盛。 5. 近代越南佛教的演變。 6. 中、越、日佛教文化的異同。 目的— 了解佛教在越南、日本等地傳教路線與情況，藉由外國使節與當地僧侶的交游往來，凸顯佛教在地化與政治化之間的關聯。
參與對象	成大中文所碩、博研究生。
參與人數	男性 7 名，女性 15 名，共計 22 名。
其他補充說明	無

活動名稱/主題	Strengthen Patient Connections with Culturally Competent Care
活動日期	99 年 5 月 3 日(一)
主要講員	Noel Chrisman
活動內容及目的	內容— 1. 文化適切性健康照護之理論與實踐講授 2. 案例討論與分析 目的— 結合理論與實例討論，提升學生之文化敏覺與改變行為
參與對象	具文化適切性之健康照護修課學生、護理系學生、社群教師
參與人數	男性 4 名，女性 17 名，共計 21 名。
其他補充說明	1. 與”泛文化護理”之課程合併上課 2. 邀請社群老師參與學習

活動名稱/主題	Working with Culturally Diverse Populations–Knowledge, Respect, and Flexibility
活動日期	99年5月10日(一)
主要講員	Noel Chrisman
活動內容及目的	內容—文化適切性照護社區合作模式及相關照護技巧 目的—結合理論與實例討論，提升學生之文化敏覺與改變行為
參與對象	具文化適切性之健康照護修課學生、護理系學生
參與人數	男性 4 名，女性 16 名，共計 20 名。
其他補充說明	與”泛文化護理”之課程合併上課


活動名稱/主題	《往津日記》之整理與研究。
活動日期	99年6月3日(四)
主要講員	龔敏、陳益源
活動內容及目的	內容— 1. 香港大學饒宗頤學術館典藏之漢籍概述。 2. 《往津日記》之整理與研究。 3. 越南漢文小說與中國文學的關係。 目的— 希望學生了解越南漢文小說與中國文學之關係，。
參與對象	成大中文所碩、博士研究生
參與人數	男性 7 名，女性 16 名，共計 23 名。
其他補充說明	與本人（陳益源）主持之國立成功大學「邁向頂尖大學計畫」《東亞漢文學與民俗文化之調查、整理與研究》計畫共同合作辦理)

2. 於課程開授時段之外舉辦，共 1 場，參與人數共 15 名。

活動名稱/ 主題	說話藝術與應對技巧
活動日期	98 年 9 月 15 日(二)
主要講員	邱詩瑜、陳益源。
活動內容及 目的	<p>內容—</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 開場白的重要性。 2. 如何對陌生人說話。 3. 聊天也有重點。 4. 拋接練習：你問我答。 5. 化解危機，說錯話了不害怕。 6. 製造深刻的印象，打造良好的談話環境。 <p>目的—</p> <p>說話是一門藝術，不只要說好話，更要說對話。在田野調查中，與人群接觸攀談，是無法避免的。希望透過此場演講，能夠教育參加學員的語言表達能力，希冀於田野調查的現場能夠對應得宜。</p>
參與對象	成大中文系大學部、研究生等。
參與人數	男性 5 名，女性 10 名，共計 15 名。
其他補充說明	無

五、其他(美食欣賞、社群討論會、越南文化週)—自計畫期程開始，共 5 場，參與人數共 2159 名。

1. 於課程開授時段(規劃於課程每周進度內)舉辦，共 1 場，參與人數共 97 名。



活動名稱/主題	多元文化社會與健康-美食欣賞
活動日期	98 年 11 月 10 日(四)
主要講員	外國留學生
活動內容及目的	 <p>內容—課堂內邀請外國留學生如越南、緬甸、印尼等學生先進行其傳統服飾及美食文化介紹，課堂外讓學生體驗異國美食(越、泰、緬甸)外，請其以兩種少用的語言與外系學生自我介紹。</p> <p>目的—請學生以兩種少用的語言互相自我介紹，除語言交換外，希冀讓學生增進文化敏感度，體驗以不同語言交談的困難及欣賞異文化的美。</p>
參與對象	多元文化社會與健康修課學生
參與人數	男性 47 名，女性 50 名，共計 97 名。
其他補充說明	無


2. 於課程開授時段之外舉辦，共 4 場，參與人數共 2062 名。

活動名稱/主題	台越多元文化教學資源社群暨寫書計畫討論會
活動日期	98 年 8 月 26 日(三)
主要講員	林秀娟教授
活動內容及目的	內容—與社群成員分享課程經驗、教材等及合作事宜 目的—介紹計畫與社群成員互相認識及合作模式
參與對象	社群成員
參與人數	男性 2 名，女性 14 名，共計 16 名。
其他補充說明	此次討論成果：對於互相計畫有所認識，了解未來合作模式；且川路老師有辦田野調查方法工作坊的構想，以後可以討論工作坊事宜。 請假：嘉義大學陳美瑩老師(越南田調)、金門技術學院唐蕙韻老師(金門七夕調查)、本校許甘霖老師(系務會議)

活動名稱/主題	台越多元文化教學資源社群暨寫書計畫討論會
活動日期	99 年 1 月 08 日(五)
主要講員	林秀娟教授
活動內容及目的	內容—計畫及社群期中進度討論 目的—教育部顧問室期中訪視會前討論
參與對象	計畫及社群成員
參與人數	男性 4 名，女性 14 名，共計 18 名。
其他補充說明	

活動名稱/主題	教育部顧問室期中訪視會議
活動日期	99年1月20日(三)
主要講員	計畫主持人：林秀娟教授 社群主持人：南台科技大學川路祥代老師、國立嘉義大學陳美瑩老師、大仁科技大學曹英老師、和春技術學院高靜文老師
活動內容及目的	內容—計畫及社群成員報告計畫進度 目的—教育部顧問室期中訪視
參與對象	顧問室中綱計畫辦公室主持人王宏仁老師 計畫協同主持人、社群成員
參與人數	男性3名，女性10名，共計13名。
其他補充說明	

活動名稱/主題	跨校社群工作會議
活動日期	99年4月20日(三)
主要講員	計畫主持人：林秀娟教授 社群主持人：金門技術學院唐蕙韻老師、南台科技大學川路祥代老師、大仁科技大學曹英老師、和春技術學院高靜文老師
活動內容及目的	  <p>內容—計畫及社群成員報告、交流及與[新移民之異地認同與文化傳承專題研究]修課學生分享情形</p> <p>目的— 為了解輔助之社群工作情形及分享本計畫教學經驗，偕同嘉義大學、南台科技大學、大仁技術學院、和春技術學院社群老師，至金門技術學院開立工作會議。</p>
參與對象	計畫及社群成員、金門[新移民之異地認同與文化傳承專題研究]修課學生
參與人數	男性4名，女性11名，共計15名。
其他補充說明	

活動名稱/主題	越南文化週
活動日期	99年5月5-7日
主要講員	蔣為文、蔡家煌等講員及表演/工作人員約100人
活動內容及目的	 <p>內容—</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 越南傳統市場展覽會 2. 越南美食展 3. 越南咖啡空間 4. 越南傳統遊戲 5. 越南電影展 6. 徵才座談會 7. 文藝表演等 <p>目的—讓成大學生及社會大眾了解越南社會文化</p>
參與對象	成大學生及社會大眾
參與人數	該週所有活動累計參觀人數約2000人
其他補充說明	與台灣語文測驗中心、台越文化協會等單位合作辦理

六、整合型計畫教科書寫作成果

預計教科書書名為《越南漢文學與民俗文化》，規劃以兩年出版完成，內容大致分為三大部分，首先第一部份為《安南風俗冊》之蒐集、整理與研究；第二部份為《越南民間文學》研究。第三部份為越南漢文化相關題材。

目前執行狀況第一年初步完成《安南風俗冊》、越南民間文學相關資料的文字建檔、文獻比對與校正。第二年進入篇章內文撰寫，搭配論文發表與整理，以全出版整體內容完整。針對內容三大部分進度說明如列：

第一部分重點擺在《安南風俗冊》，本人（陳益源）與凌欣欣博士（中文系博士後研究員），預計於99年10月份參與成大越南研究中心舉辦之研討會，發表有關《安南風俗冊》之單篇論文，論文名稱為〈台越民間風俗的比較研究—以《安南風俗冊》為基礎〉，大綱題要擬以梅園段展編撰於維新二年（1908）的《安南風俗冊》為基礎，比較台灣與越南民間風俗的異同。按《安南風俗冊》又名《小學風俗冊》，內容有節日、祭祀、集會、慶賀、殯葬、飲食、鄉政等，是理解越南風俗的重要材料。

第二部份著重於越南民間文學之研究，深入探討有關越南風俗人文之演變，民間文風衍義現象等，提供學界研究越南庶民文化之題材。

第三部份將網羅其他越南漢文化相關題材，包含神怪小說、鄉野趣聞、人情規範等等，展現多元越南漢文化的研究面向。

未來教科書將朝三大部分持續努力進行撰寫與整理之工作，以其能夠順利加以出版印行，增加台越多元文化之豐富性，進一步整合跨領域學術合作，提升學術能見度。

七、計畫教材發展狀況 (PPT 等)

教材/案發展總表

編號	發展教材類型	教材名稱	適用課程	參與開發者
01	論文	採訪寫作之訪談設計	田野調查、民俗學	1
02	PPT	越南李文馥之漂流事件	越南漢文學與民俗文化	6
03	論文	中國明清小說在越南的流傳與影響	越南漢文學與民俗文化	1
04	論文	擦身而過——越南李文馥與台灣蔡廷蘭的詩緣交錯	東亞漢文小說	1
05	論文	周遊列國的越南名儒李文馥及其華夷之辨	越南漢文學與民俗文化	2
06	論文	越南漢文小說《花園奇遇集》與明代中篇傳奇小說	越南漢文學與民俗文化	2
07	論文	越南「《嶺南逸史》疑案」釋疑	越南漢文學與民俗文化	2
08	講義	安南風俗冊整理與初探	東亞漢文小說	10
09	講義	越南民間文學概述	越南漢文學與民俗文化	2
10	PPT/書本	越南社會文化導論	通識	11
11	課程 ppt	理論與執行: 具文化適切性之健康照護	具文化適切性之健康照護	2
12	課程 ppt	文化適應與文化轉換: 越南籍看護勞工之適應過程	具文化適切性之健康照護	3
13	課程 ppt	越南傳統醫學與特殊照護系統	具文化適切性之健康照護	2
14	課程 ppt	文化親善之醫療照護-通譯員	具文化適切性之健康照護	2
小計	3 類	14 種	5 門	47 人

教材、教案、教具發展狀況(一教材一表)

(一)、「採訪寫作之訪談設計」

教材名稱—採訪寫作之訪談設計	教材類型	論文
教材研發者	陳益源	
發展構想	(因應「培育台越雙邊合作基礎與實務技能整合型計畫」計畫案第一、二年實地田野調查而出)	
教材內容	田野調查實際運用與訪談問卷設計等	
適用對象	需實際進行田野調查者	
適用課程	東亞漢文小說專題、民俗學、越南漢文學與民俗文化等	
後續規劃	目前已出版，張高評主編：《實用中文講義》，台北：大東圖書公司。	

(二)、「越南李文馥之漂流事件」

教材名稱—越南李文馥之漂流事件	教材類型	PPT
教材研發者	陳益源、莊秋君、李吟臻、李淑如、阮黃燕、邱彩韻	
發展構想	(因應越南漢文學與民俗文化、東亞漢文小說專題)	
教材內容	內含李文馥出使經歷、李文馥手稿書影等。	
適用對象	文史哲碩、博士班研究生	
適用課程	東亞漢文小說專題、越南漢文學與民俗文化	
後續規劃	尚未出版、不對外公開，因 PPT 檔案內容簡略，為課程輔助使用，並非正式教材。	

(三)、「中國明清小說在越南的流傳與影響」

教材名稱—中國明清小說在越南的流傳與影響	教材類型	論文
教材研發者	陳益源	
發展構想	(因應越南漢文學與民俗文化課程)	
教材內容	探討中國明清兩朝小說文本，例如：西遊記等在越南傳播與發展情形	
適用對象	中文所碩博士研究生	
適用課程	東亞漢文小說專題、越南漢文學與民俗文化	
後續規劃	(已出版2009《上海師範大學學報》(哲社科版)，38:1，81-86。)	

(四)、「擦身而過——越南李文馥與台灣蔡廷蘭的詩緣交錯」

教材名稱—擦身而過——越南李文馥與台灣蔡廷蘭的詩緣交錯	教材類型	論文
教材研發者	陳益源	
發展構想	(因應越南漢文學與民俗文化、東亞漢文小說專題)	
教材內容	淺談李文馥出使及其詩文、澎湖進士蔡廷蘭詩文特色等	
適用對象	中文系碩博士研究生	
適用課程	東亞漢文小說專題、越南漢文學與民俗文化	
後續規劃	(已出版2009陳昌明、許俊雅主編《臺灣古典文學研究集刊》，2，台北：里仁書局。)	

(五)、「周遊列國的越南名儒李文馥及其華夷之辨」

教材名稱—周遊列國的越南名儒李文馥及其華夷之辨	教材類型	論文
教材研發者	陳益源、阮氏銀	
發展構想	(因應越南漢文學與民俗文化專題)	
教材內容	與越南學者合作，探討李文馥相關出使經歷與詩文流傳	
適用對象	中文所研究生	
適用課程	越南漢文學與民俗文化、民俗學	
後續規劃	(已出版2009《越南儒教第二次國際學術會議論文集》，河內漢喃研究院，180-188。)	

(六)、「越南漢文小說《花園奇遇集》與明代中篇傳奇小說」

教材名稱—越南漢文小說《花園奇遇集》與明代中篇傳奇小說	教材類型	論文
教材研發者	陳益源、李淑如	
發展構想	(因應東亞漢文小說專題)	
教材內容	討論有關《花園奇遇集》在越南流傳情形，與明代傳奇小說故事的傳承、演進及比較。	
適用對象	中文系碩博士研究生	
適用課程	東亞漢文小說專題、越南漢文學與民俗文化	
後續規劃	(已出版張伯偉編《風起雲揚——首屆南京大學域外漢籍國際學術研討會論文集》，北京：中華書局，644-651。)	

(七)、「越南「《嶺南逸史》疑案」釋疑」

教材名稱—越南「《嶺南逸史》疑案」釋疑	教材類型	論文
教材研發者	陳益源、林亭君	
發展構想	(因應越南漢文學與民俗文化、東亞漢文小說專題)	
教材內容	針對越南漢籍《嶺南逸史》的文本問題進行析義，提出可商議之處，並進行文獻比對。	
適用對象	文史碩博士研究生	
適用課程	東亞漢文小說專題	
後續規劃	(已出版2009《第三屆中國俗文化國際學術研討會暨項楚教授七十華誕學術討論會論文集》，北京：中華書局。)	

(八)、「安南風俗冊整理與初探」

教材名稱—安南風俗冊整理與初探	教材類型	講義
教材研發者	陳益源、阮黃燕、吳沂濤、張書容、傅筱婷、陳涵書、柯榮三、羅景文、邱彩韻、莊秋君	
發展構想	(因應東亞漢文小說課程、民俗學、越南漢文學與民俗文化)	
教材內容	整理分析與校對安南風俗冊，歸納越南民間鄉野俗例等珍貴資料	
適用對象	中文系碩博士研究生	
適用課程	東亞漢文小說專題、越南漢文學與民俗文化、民俗學	
後續規劃	(尚不出版、不對外公開，該安南風俗冊為重要的越南漢籍，目前仍在初步階段進行整理與研究，尚未完整，若要正式發行，仍需加以修正。)	

(九)、「越南民間文學概述」

教材名稱—越南民間文學概述	教材類型	講義
教材研發者	陳益源、陳嘉雀	
發展構想	(因應越南漢文學與民俗文化)	
教材內容	概述越南民間通俗小說文本及發展	
適用對象	文史碩博士研究生	
適用課程	民俗學、東亞漢文小說專題	
後續規劃	(尚不出版、不對外公開，該講義為初稿性質，可用於一般課堂輔助使用，若要正式出版印行，需有專家學者審稿，以彰學術公允。)	

(十)、「越南社會文化導論」

教材名稱—越南社會文化導論	教材類型	PPT 及書本
教材研發者	蔣為文、阮功皇、阮清河、陳氏蘭、阮黃燕、胡青娥、何慧誠、裴光雄、阮秋芳、阮青春、陳芳蓮	
發展構想	大學通識課程--越南社會文化	
教材內容	介紹越南社會文化	
適用對象	大學生及社會大眾	
適用課程	通識	
後續規劃	擬於日後找出版社出版紙本教材	

(十一)、「理論與執行：具文化適切性之健康照護」

教材名稱—理論與執行：具文化適切性之健康照護	教材類型	課程 ppt
教材研發者	黃美智、林佳蓉	
發展構想	具文化適切性之健康照護，為讓學生了解何為具文化適切性之健康照護增進對於文化照護理論能夠有初步之認識	
教材內容	<ol style="list-style-type: none"> 1. 何為具文化適切性之健康照護 2. 文化照護理論(Leininger 日出模式、Campinha-Bacote 火山模式、Noel Chrisman 社區伙伴照護模式) 	
適用對象	一般大學學生	
適用課程	具文化適切性之健康照護相關課程	
後續規劃	<ol style="list-style-type: none"> 1. 將內容整理編入具文化適切性之健康照護章節 2. 未來將編制成可公開之教材 	

(十二)、「文化適應與文化轉換：越南籍看護勞工之適應過程」

教材名稱—文化適應與文化轉換：越南籍看護勞工之適應過程	教材類型	課程 ppt
教材研發者	黃美智、劉麗君、陳貴新	
發展構想	具文化適切性之健康照護，為讓學生了解越南看護工由越南至台灣從事看護工作前所需要受到之專業、語文上學習、訓練，及生活環境適應之轉換過程	
教材內容	國內對看護工之需求及現況、越南看護工實際訓練過程	
適用對象	一般大學學生	
適用課程	具文化適切性之健康照護相關課程	
後續規劃	1. 將內容整理編入具文化適切性之健康照護章節 2. 未來將編制成可公開之教材	

(十三)、「越南傳統醫學與特殊照護系統」

教材名稱—越南傳統醫學與特殊照護系統	教材類型	課程 ppt
教材研發者	黃美智、范氏芳草	
發展構想	具文化適切性之健康照護，為讓學生了解越南之南醫及中醫現況及運用	
教材內容	越南南醫、北醫(中醫)的簡介、理論及現況	
適用對象	一般大學學生	
適用課程	具文化適切性之健康照護相關課程	
後續規劃	1. 將內容整理編入具文化適切性之健康照護章節 2. 未來將編制成可公開之教材	

(十四)、「文化親善之醫療照護-通譯員」

教材名稱—文化親善之醫療照護-通譯員	教材類型	課程 ppt
教材研發者	黃美智、王心美	
發展構想	具文化適切性之健康照護，讓學生了解什麼是通譯員、及通譯原與醫護人員之合作模式、通譯員執行通譯之過程	
教材內容	通譯員之定義、合作模式、執行成大醫院通譯員執行通譯之過程現況	
適用對象	一般大學學生	
適用課程	具文化適切性之健康照護相關課程	
後續規劃	1. 將內容整理編入醫療通譯員章節 2. 未來將編制成可公開之教材	

八、核心成員〈計畫主持人、共同主持人〉參與計畫報告、分工情形說明

本整合型計畫成員藉由定期開會，討論分享計畫進度、教學方法、課程內容協調討論；此外在籌辦座談及工作坊時，亦互相合作，增進彼此之教學經驗。

計畫主持人：林秀娟教授

帶領計畫進行，對內與計畫成員討論、協調，若社群成員有執行上的問題時，協助對教育部顧問室計劃辦公室協調。

持續開設多元文化社會與健康通識課程，每年課程皆有創新及改變，以豐富學生的視野。

協同主持人：陳益源教授

陳益源教授為本整合型計畫之協同主持人，在計畫主持人林秀娟醫師的大力支持下，開設了東亞漢文小說專題研究，並且於課程計畫裡，安排了法國、香港、大陸等地專家學者，進行專題演講，選課學生反應十分熱烈。

本次計畫裡所開設的課程中，有來自不同國籍的留學生選修，包含越南、韓國、香港等地外籍生，觀察課堂討論情形，直接激發學生們不同的觀點，開發新的研究題材，間接豐富了學生的學問涵養，浸潤了有別以往的東亞漢文化材料。

此次整合型計畫，重點在於教科書寫作，很榮幸能夠參與其中，預計出版書名為《越南漢文學與民俗文化》，內容針對《安南風俗冊》、越南民間文學、越南漢文化等議題進行撰寫，希冀提供學界參考，提高越南文化研究的廣度與深度，共同為東亞漢文化圈打造新願景。

除此課堂講述之外，舉辦了兩場座談會，邀請越南學者、外籍移工、民間說唱藝術家等，分別針對台越多元文化議題，進行面對面的晤談。積極與其他協同主持人黃美智老師、蔣為文老師進行課堂交流，出席成大醫學院所舉辦之工作坊，在工作坊裡，結識了其他外校社群老師，彼此合作互通，深耕跨校、跨領域的新移民多元文化議題。

在林秀娟醫師的主持之下，本整合型計畫即將順利邁入第四年。本人願以棉薄之力，奉獻己學，與其他跨校跨領域的專家學者們，同為台越多元文化努力，讓新移民多元文化議題更加受到學界的關心與注意，我想，這是大家所共同的期待。

協同主持人：黃美智教授

「具文化適切性之健康照護」子計畫主持人黃美智老師負責「具文化適切性之健康照護」課程，此開設於本校護理所，選修學生碩士生為主，今年修課人次僅 4 人，但仍爭取開課成功。不僅邀請社群大仁科技大學「跨文化之社區照護」主持人曹英座談，並受邀至曹英老師課堂授課，互相分享師資。

今年以教材整理發展以及社群之活動為主，因此今年邀請華盛頓大學 Noel Chrisman 教授，增加了關於文化照護之座談，及與中文所合作外籍看護工座談這些讓社群老師也能夠一起參與之活動。

協同主持人：蔣為文副教授

蔣為文老師開設的越南社會文化通識課均有滿堂的修課人數，唯越南語課程上學期有 20 名選課，但下期學期僅剩 10 名。主要原因有(1)下學期上課時間與必修課衝突(2)因越南語為選修課且在台灣的使用機會不大，導致學生的修課動機不夠強。雖然教師自費提供連修上下二學期且總成績為第一名者一張越南來回機票，但下學期修課人數仍不足學校最低開課人數(12 名)。後來該課程以授課者不算鐘點費的方式開課。或許如果能將現行各種課程重新規劃成「越南學程」或「越南學位學程」，並將越南語納入必修課程，對於改善修課人數及對學生將來到越南台商公司上班應有幫助。

九、計畫網站架設、運用報告

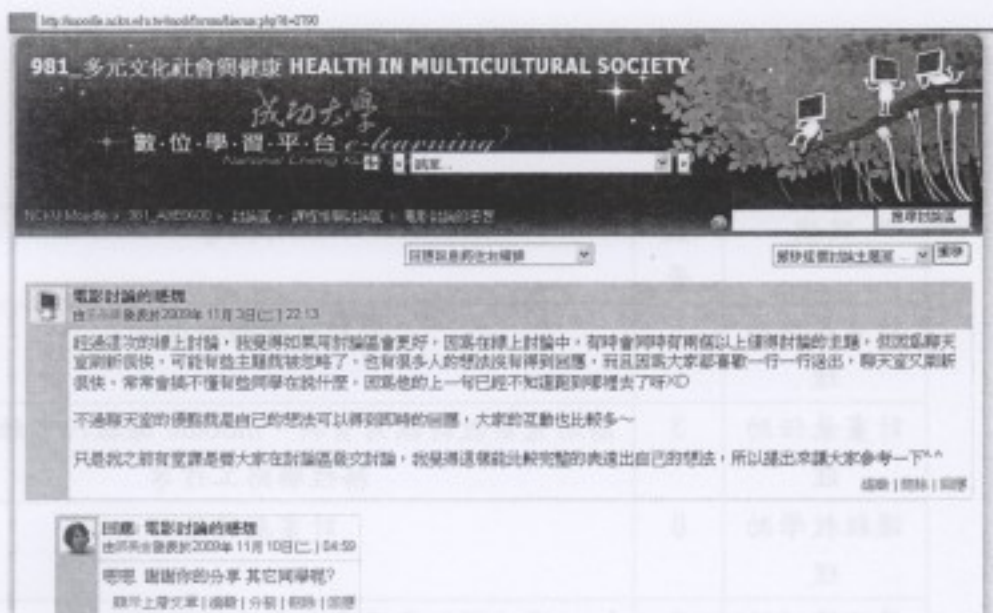
(詳附網址，課程資料網化、網路討論、學生修課回饋及建議等內容。)

本計畫運用本校之網路教學平台並且設置本計畫專屬網頁；所開設課程之上課內容均上傳於成大的網路教學平台，學生選課後即可看到，每堂上課及學生田野主題報告、社區實習報告均使用螢幕暨簡報錄影軟體 powercam 軟體錄影並上傳，”課程內容”的部分也有上傳授課教師所提供之上課講義及參考資料，提供學生能做課前預習及課後復習；同學也可以隨時到課程網站上觀看課程相關資訊；課程的最新消息或重要事項皆會公告於公布區並同時發送電子郵件至個人信箱，學生能夠利用討論區、聊天室討論或與老師、助教進行溝通，如電影欣賞討論學生有分享聊天室及討論區的優缺點，以供老師及助教下一年線上討論的參考。此外，繳交作業區讓老師能設定上傳作業時限及繳交作業說明，迅速瞭解學生繳交狀況並即時將成績公布。老師也可以在網站上直接看到學生利用網站的次數，及最近一次上來觀看的時間，隨時掌握學生的上課程度。

以下為網路教學系統介面分享

The screenshot displays a web-based learning management system (LMS) interface. The browser address bar shows the URL: [http:// Moodle.szu.edu.tw/course/view.php?id=526](http://Moodle.szu.edu.tw/course/view.php?id=526). The page title is "數位學習平台 e-learning". The interface is divided into several sections:

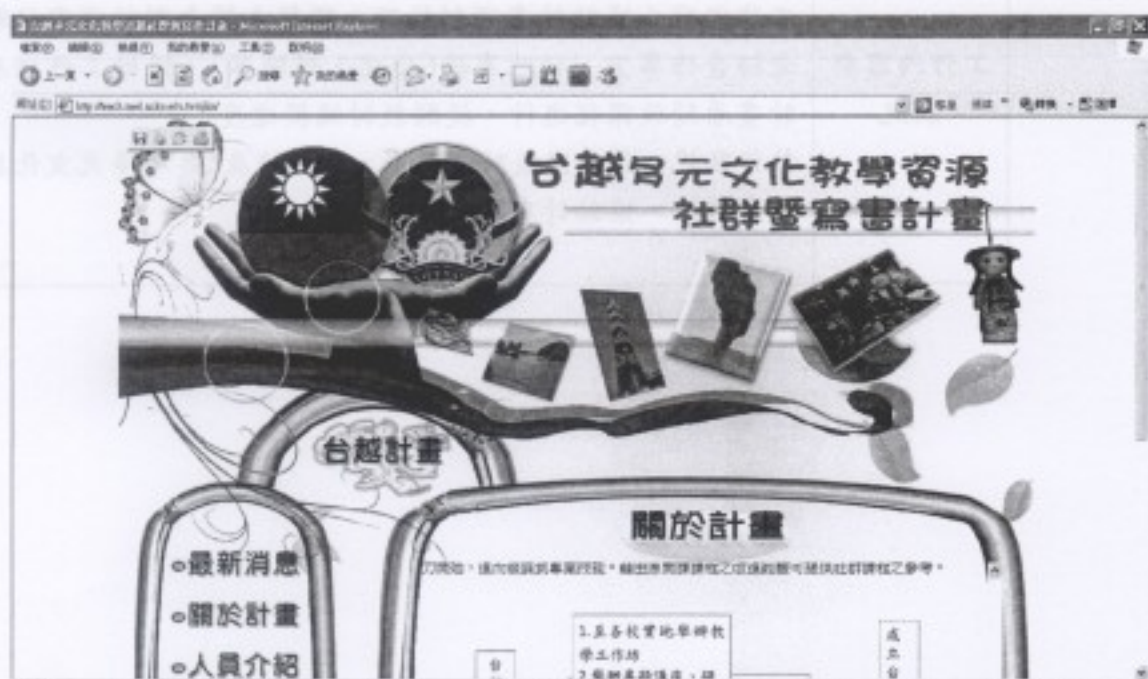
- 課程資訊** (Course Information): Includes a "課程參與者" (Course Participants) section.
- 活動** (Activities): Includes options for "作業" (Assignments), "線上資源" (Online Resources), "聊天室" (Chat), and "討論區" (Discussion Forum).
- 搜尋課程表** (Search Course Schedule): Includes a search box and a "搜尋" (Search) button.
- 系統管理** (System Management): Includes options for "重新編排模式" (Reorganize Mode), "課程設定" (Course Settings), "更改角色" (Change Role), and "公告" (Announcements).
- 主題大綱** (Topic Outline): Includes a "公佈欄" (Bulletin Board) and a list of 4 topics:
 - 課程與教學設計概論及討論 (Course and Instruction Design Overview and Discussion)
 - 由文化人類學觀點看健康 (Health from an Anthropological Perspective)
 - 健康與信念 (Health and Beliefs)
 - 社區參與與健康 (Community Participation and Health)
- 精華訊息** (Featured Messages): Includes a "新增一則主題" (Add a New Topic) button and a list of messages with dates and titles.



現利用本校現有之網路資源建立計畫網頁，放置計畫相關網頁（網址為 <http://teach.med.ncku.edu.tw/sjlin/>）運用如下：

1. 連結本校現有教學平台（網址為 <http://iteach.ncku.edu.tw>），可透過計畫網頁直接看到課程內容。
2. 研討會之訊息發布，可放置研討會之地圖、說明及報名表於網頁供人下載、瀏覽。
3. 連結計畫人員網頁及相關連結，得知更多資訊。
4. 於田野調查後，放置田野調查報告，讓同學們交流分享。

以下為計畫網頁介面分享



十、專任助理/教學助理使用與執行狀況

計畫助理總表

職稱	數量	工作內容
計畫專任助理	1	協助計畫順利進行
計畫兼任助理	3	協助蒐集教材撰寫資料、moodle 課程內容維護及事務性聯絡工作等
課程教學助理	0	計畫無編給
其他協助助理	6	1. 協助課程及計畫內容設計規劃及進行 2. 計畫網頁更新及維護 3. 報帳
小計		10

助理工作與執行狀況(一人一表)

(一)、計畫專任助理

專任助理姓名	郭美金	性別	女
最高學歷	國立成功大學護理學系	新移民計畫經費補助	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否
工作內容與狀況	<p>工作內容：協助計畫順利執行，聯繫本整合型計畫與社群老師合作事宜，行政事務(公文、報帳等)，協助工作坊及計畫原開設課程進行，提醒教材編撰進度</p> <p>執行狀況：目前完成計劃報帳、工作坊及 98 年多元文化與健康課程，協助計畫網頁更新。</p>		

(二)、計畫兼任助理

兼任助理姓名	陳氏秋玄	性別	女
最高學歷	國立成功大學 國際經營管理研究所	新移民計畫經費補助	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否
工作內容與狀況	<p>工作內容：蒐集教材撰寫資料及事務性聯絡工作等</p> <p>執行狀況：目前已完成中文草稿，其內容正由團隊進行第二次討論，待二稿確定，將由總主編針對全書各章節做潤飾與校注。之後再由全體成員確認稿件內容無誤後即可定稿。</p>		

兼任助理姓名	李佩芬	性別	女
最高學歷	國立成功大學 醫學資訊研究所	新移民計畫經費補助	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否
工作內容與狀況	<p>工作內容：協助蒐集教材撰寫資料及事務性聯絡工作等</p> <p>執行狀況：</p> <p>(1)課程網站資料更新、維護</p> <p>(2)教科書撰寫文獻資料(具文化及通譯員相關)蒐尋及整理</p>		

兼任助理姓名	陳文菁	性別	女
最高學歷	國立成功大學護理所	新移民計畫經費補助	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否
工作內容與狀況	<p>工作內容：協助蒐集教材撰寫資料及事務性聯絡工作等</p> <p>執行狀況：</p> <p>教科書撰寫文獻資料(具文化及通譯員相關)蒐尋及整理 協助課程內容設計及課後資料整理</p>		

(三)、課程教學助理：計劃無編給

(四)、其他—請依職稱自訂，並延用(三)表格類型

助理姓名	王美仁	性別	女
最高學歷	國立成功大學公共衛生研究所	新移民計畫經費補助	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否
協助課程名稱	多元文化社會與健康		
工作內容與狀況	4. 協助課程及計畫內容設計規劃及進行 5. 協助工作坊順利進行		

兼任助理姓名	陳祉伶	性別	女
最高學歷	國立成功大學護理學系	新移民計畫經費補助	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否
協助課程名稱	具文化適切性健康照護		
工作內容與狀況	1. 計畫相關行政事務及報帳 2. 協助課程活動設計與聯繫及課程進行 3. 教科書撰寫文獻資料(具文化及通譯員相關)蒐尋		

兼任助理姓名	蘇嘉穎	性別	女
最高學歷	國立台灣師範大學資訊教育研究所	新移民計畫經費補助	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否
協助課程名稱	具文化適切性健康照護		
工作內容與狀況	教科書撰寫文獻資料(具文化及通譯員相關)蒐尋		

兼任助理姓名	林佳霓	性別	女
最高學歷	國立成功大學護理學系	新移民計畫經費補助	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否
協助課程名稱	具文化適切性健康照護		
工作內容與狀況	教科書撰寫文獻資料(具文化及通譯員相關)蒐尋		

課程教學助理姓名	袁浚楓	性別	男
最高學歷	國立成功大學 行為醫學所	新移民計畫經費補助	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否
協助課程名稱			
工作內容與狀況	計畫網頁頁面更新及維護		

兼任助理姓名	李吟臻	性別	女
最高學歷	國立成功大學中文所	新移民計畫經費補助	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否
協助課程名稱	東亞漢文小說專題研究		
工作內容與狀況	<p>工作執行狀況：</p> <p>(1) 教學方面：協助子計畫主持人陳益源老師開設「東亞漢文小說專題研究」，進行授課講義編撰，依課程進度安排邀請越南、法國、香港、大陸等地學者專題演講。</p> <p>(2) 行政方面：行政公文事務執行、子計畫經費核銷。</p> <p>(3) 其他：協助醫學院工作坊執行，聯繫本整合型計畫與社群老師交流事宜，提醒教材《越南漢文學與民俗文化》進度，以及蒐集教材相關文獻。舉辦台越多元文化議題座談會及其他臨時交辦事務。</p>		

十二、執行狀況分析、檢討與修正

執行狀況分析：

1. 由於計劃公文 98 年 10 月才至學校，經費運用與社群老師連結會議皆有不便；社群計畫經費較少，執行亦有受限。
2. 今年主要是社群暨寫書計畫，原本的課程授課者不算鐘點費的方式開課。或許如果能將現行各種課程重新規劃成「越南學程」或「越南學位學程」，並將越南語納入必修課程，對於改善修課人數及對學生將來到越南台商公司上班應有幫助。
3. 為了邁向國際化，與國際接軌，本計畫過去舉辦國際研討會，與國內外專家學者討論，讓師生皆能受益，越南進行田野訪視，讓學生除了解目前越南護理教育之現況外，也與越南之學生有初步之交流。整個田野訪查除了跨校的合作交流外，也和越南之相關機構成員建立良好之互動關係；但較為可惜的是計畫經費無法運用於國外旅費，也不能用於邀請國外學者來台。

檢討：

本計劃原本有分配一部分金額預給社群老師使用，但社群老師經費項目少能於成大支付，僅能支付其至成大之交通費，或商借教材。

由於今年主要是社群計畫，應連結社群學校與開課學生一同田野調查，但由於不補助開課學生田野費用，故較難執行。

修正：

1. 多至社群學校座談，由本計畫支出交通費，以減少社群老師差旅支出。
2. 申請配合款簽請支出學生田野費用。

十三、結論與建議

1. 持續跨領域整合：

此計畫結合了中文系、台文系、護理系與醫學系四大領域全方位的探討新移民面對跨文化所受之影響，從探討現況及進一步達到關懷與照護，故未來可以將四大領域結合為學程，培育此領域專業人員。

2. 持續田野追蹤：

對於台灣社會越南新住民（越南籍配偶及其家庭）的訪談、記錄與現象分析，本計劃及社群計劃可與各地方政府和社福機構團體密切結合，進行具有持續性的追蹤調查，以達長期關懷的目標。

3. 舉辦台越教學發展說明會、演講及教學工作坊：

成大對經過之前整合型開課計畫，及現與他校老師分享課程設計、教材的主題，舉辦台越教學發展說明會，邀請社群老師前來參加，內容為前兩年推動計台越教學發展計畫的執行過程及成果的經驗分享、說明以及今年連結社群的心得。

將針對年度之教學經驗定期舉辦演講、師資培訓教學工作坊，透由本計畫，也可運用成大的圖書、教材、師資及本計畫過去建立的人脈、人力資源，本計畫人員可協助協調至學校演講，藉此培養越南文化師資，並定期召開區域資源網絡討論，以促進交流。

4. 持續舉辦越南文化週：

每年舉辦越南文化週系列活動加強活動宣傳至南部大學，提供全台關心台越文化的師生及社會人士了解越南文化的活動。越南文化週去年參加人數 600 多人，今年已達 2000 人，影響人數眾多，駐台北越南經濟文化辦事處代表亦親自與會；今年社群學校主要是南部地區，可建議社群老師將此活動加入課程設計內，以增加各校學生興趣及參與。

十四、附錄

附件一、98學年度上學期 多元文化社會與健康 課後滿意度[平均分數]

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
第1~8題為 對教師的回饋； 第9、10題為 學生對自我評量	授課教師準備充分、內容充實合宜	授課教師教學態度認真、負責，並按時上課	授課的表達與說明很清楚	講授章節份量及進度都掌握得宜	能注意學生的學習反應，而適當地調整教學	在課堂內樂於與學生討論，並能解說清楚	所用之教材有助於該科的學習	整體而言，本堂課教學優良	本堂課，讓我覺得受益良多	此位教師授課時我上課時聽講程度
課程內容	5-非常同意/非常好 4-同意/好 3-普通 2-不同意/差 1-非常不同意/非常差								5-很用心 4-還算用心 3-普通 2-偶而聽 1-根本不聽	
課程總論暨影片觀賞及討論	4.35	4.28	4.32	4.11	3.72	4.00	4.30	4.25	4.20	3.97
由文化人類學觀點看健康	4.49	4.52	4.40	4.24	3.77	3.83	4.32	4.27	4.13	3.82
健康、疾病信念	3.82	4.04	4.09	3.82	3.69	3.74	4.08	4.13	3.87	3.63
社區居民與健康	4.32	4.45	4.20	3.97	4.33	4.52	4.10	4.28	4.06	3.80
健康的政治經濟學分析	4.18	4.43	4.27	4.06	4.34	4.61	4.00	4.26	4.08	4.08
女性主義與弱勢族群之健康	4.58	4.56	4.40	4.34	4.15	4.32	4.50	4.55	4.56	4.27
影片觀賞與討論	4.33	4.34	4.24	4.23	4.40	4.57	4.36	4.39	4.19	4.37
NGO 在新移民與國際移工的工作	4.12	4.41	4.23	4.20	4.02	4.12	4.16	4.25	4.09	3.99
異國文化體驗	4.64	4.67	4.30	4.37	4.23	4.32	4.53	4.56	4.53	4.59
在台灣的生活	4.38	4.42	4.35	4.32	4.10	4.19	4.33	4.43	4.36	4.33
介紹越南社會文化	4.44	4.41	4.06	4.16	4.01	4.13	4.24	4.27	4.13	3.90
越南生育民俗文化	4.38	4.43	4.41	4.16	3.99	3.92	4.30	4.35	4.19	3.95
國外短片討論	4.42	4.40	4.38	4.34	4.45	4.54	4.38	4.39	4.34	4.25
田野實務經驗分享	4.58	4.55	4.50	4.37	4.05	4.05	4.42	4.48	4.35	4.24
文化適切性照護	4.47	4.45	4.45	4.48	4.19	4.22	4.35	4.40	4.32	4.14
臨床醫療實務經驗分享(1)	4.52	4.50	4.51	4.42	4.24	4.27	4.34	4.46	4.33	4.16
臨床醫療實務經驗分享(2)	4.40	4.49	4.38	4.33	4.25	4.32	4.37	4.44	4.28	4.27
課程平均	4.38	4.43	4.32	4.23	4.11	4.22	4.3	4.36	4.24	4.10

附件二：多元文化社會與健康前後測結果與課前、課後問卷檔案

多元文化社會與健康- 前後測調查比較 (p<0.05)

二、一般認知狀況調查

項目	前測	後測	P-value
1. 您是否清楚文化社會對健康的影響	2.91	3.92	0.000
2. 您是否能清楚描述您目前居住的社區有多少來自其他國家的外籍人士	2.34	2.95	0.000
3. 您是否清楚外籍人士來台對台灣社會造成的影響？	3.07	3.84	0.000
4. 您是否清楚知道這些外籍人士的信念、價值觀、文化、習俗	2.63	3.35	0.000
5. 您是否清楚知道這些外籍人士的社會需求	2.36	3.40	0.000
6. 您是否清楚知道這些外籍人士的健康需求	2.28	3.40	0.000
7. 您是否清楚知道這些外籍人士原生國家的特殊節慶	2.62	3.21	0.000
8. 您是否清楚知道這些外籍人士的慣用語彙	3.23	3.72	0.000
9. 您是否曾和外籍人士有社交性的往來	2.43	2.99	0.000
10. 您是否曾參加促進和外籍人士交流的公益活動（例：模擬聯合國組織）	1.55	2.00	0.000

三、和外籍人士互動的狀況：

6. 在和外籍人士接觸前，尋找和外籍人士文化有關的特殊禮儀或行為，例如萬聖節的由來 執行狀況： <input type="checkbox"/> 都有做 <input type="checkbox"/> 大部分有做 <input type="checkbox"/> 有時做 <input type="checkbox"/> 很少做 <input type="checkbox"/> 幾乎沒有做	2.76	3.17	0.002
---	------	------	-------

多元文化社會與健康課前調查

各位同學您好！

為瞭解各位同學和外籍人士互動的狀況及對「多元文化社會與健康」本課程的認知，特進行此課前調查，本問卷可以分成四大部分，第一部分為您的基本資料；第二部分為對外籍人士的一般認知狀況的調查；第三部分為和外籍人士互動的狀況；第四部分為對本課程的認知。

本問卷填寫之答案不會列入成績考核，同學所提供之資訊也將保密，結果將做為改善本課程之參考，同學可放心作答。

～謝謝您寶貴的意見～

開課教師：成功大學林秀娟教授

課程助理：郭美金

聯絡電話：06-2353535*4190

一、填寫者基本資料

學 號：_____

性 別： (1)男 (0)女

年 齡：_____歲(請填足歲)

系 級：_____

年 級： (1)一年級 (2)二年級 (3)三年級 (4)四年級

(5)五年級以上

宗教信仰： (1)無 (2)傳統民間信仰 (3)佛教 (4)基督教 (5)天主教

(6)其他：_____

二、一般認知狀況調查

項目	清楚程度 很不清楚 1 不 2 普 3 清 4 非 5 常 6 清 7 楚 8
4. 您是否清楚文化社會對健康的影響	1 2 3 4 5
5. 您是否能清楚描述您目前居住的社區有多少來自其他國家的外籍人士	1 2 3 4 5
6. 您是否清楚外籍人士來台對台灣社會造成的影響？	1 2 3 4 5
4. 您是否清楚知道這些外籍人士的信念、價值觀、文化、習俗	1 2 3 4 5
5. 您是否清楚知道這些外籍人士的社會需求	1 2 3 4 5
6. 您是否清楚知道這些外籍人士的健康需求	1 2 3 4 5
7. 您是否清楚知道這些外籍人士原生國家的特殊節慶	1 2 3 4 5
8. 您是否清楚知道這些外籍人士的慣用語言	1 2 3 4 5
項目	往來程度 從來沒參加 1 很少參加 2 普 3 偶 4 爾 5 常 6 參 7 加 8
9. 您是否曾和外籍人士有社交性的往來	1 2 3 4 5
10. 您是否曾參加促進和外籍人士交流的公益活動 (例：模擬聯合國組織)	1 2 3 4 5

備註：1-2 次：很少參加； 3~5 次：偶爾參加； 5 次以上：經常參加

三、和外籍人士互動的狀況：

請根據您和外籍人士互動的經驗或聽朋友提起的經驗中，根據您的看法填寫您覺得重要的程度和執行的狀況：

1. 是否有過和外籍人士互動的經驗 (1)有 (2)沒有

2. 是否主動爭取和外籍人士交流的機會 (1)是 (2)否

3. 學習外籍人士母語的關鍵字

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

4. 使用外籍人士母語的關鍵字來溝通

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

5. 使用非語言的溝通例如眼神、姿勢和肢體語言來協助和外籍人士的互動

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

6. 在和外籍人士接觸前，尋找和外籍人士文化有關的特殊禮儀或行為，例如萬聖節的由來

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

四、對本課程的認知

1. 您為何選擇本門課程（可複選）：

(1)有興趣 (2)和同學一起選修 (3)缺學分 (4)和目前所學有關
 (5)其他_____

2. 您認為什麼是文化（可複選）：

(1)社會的價值觀 (2)人類知識、信仰的整合 (3)就是一種習俗
 (4)大家遵守的一種規範 (5)其他_____

多元文化社會與健康調查問卷(後測暨知識評量)

您好！

這份問卷為「多元文化社會與健康」課程的後測及知識評量，做為評價各位同學學習的情況與成長比較之用，請您依據自己的情況、經驗、認知、想法來填寫。填寫時，請您依照題號順序與指示作答，請盡量不要遺漏。本問卷填寫良好者，予積點。知識題不做分數。

此資料將會使用於研究成果之發表，以團體方式呈現，不會以個人方式呈現，請您放心作答。再次感謝您提供寶貴資料。謝謝您！

敬祝 凡事順利，心想事成！

～謝謝您寶貴的意見～

開課教師：成功大學林秀娟教授

課程助理：郭美金

聯絡電話：06-2353535*4190

學 號： _____

二、一般認知狀況調查

項目	清楚程度				
	很 不 清 楚	不 清 楚	普 通	清 楚	非 常 清 楚
1. 您是否清楚文化社會對健康的影響	1	2	3	4	5
2. 您是否能清楚描述您目前居住的社區有多少來自其他國家的外籍人士	1	2	3	4	5
3. 您是否清楚外籍人士來台對台灣社會造成的影響？	1	2	3	4	5
4. 您是否清楚知道這些外籍人士的信念、價值觀、文化、習俗	1	2	3	4	5
5. 您是否清楚知道這些外籍人士的社會需求	1	2	3	4	5
6. 您是否清楚知道這些外籍人士的健康需求	1	2	3	4	5
7. 您是否清楚知道這些外籍人士原生國家的特殊節慶	1	2	3	4	5
8. 您是否清楚知道這些外籍人士的慣用語彙	1	2	3	4	5

項目	往來程度				
	從 來 沒 參 加	很 少 參 加	普 爾 參 通	偶 爾 參 加	經 常 參 加
9. 您是否曾和外籍人士有社交性的往來	1	2	3	4	5
10. 您是否曾參加促進和外籍人士交流的公益活動 (例：模擬聯合國組織)	1	2	3	4	5

備註：1-2 次：很少參加； 3~5 次：偶爾參加； 5 次以上：經常參加

三、和外籍人士互動的狀況：

請根據您和外籍人士互動的經驗或聽朋友提起的經驗中，根據您的看法填寫您覺得重要的程度和執行的狀況：

1. 是否有過和外籍人士互動的經驗 (1) 有 (2) 沒有

2. 是否主動爭取和外籍人士交流的機會 (1) 是 (2) 否

3. 學習外籍人士母語的關鍵字

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

4. 使用外籍人士母語的關鍵字來溝通

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

5. 使用非語言的溝通例如眼神、姿勢和肢體語言來協助和外籍人士的互動

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

6. 在和外籍人士接觸前，尋找和外籍人士文化有關的特殊禮儀或行為，例如萬聖節的由來

重要程度： 非常重要 重要 尚可 不重要 非常不重要

執行狀況： 都有做 大部分有做 有時做 很少做 幾乎沒有做

四、知識題(是非題)

- () 1.The definition of culture is based on geographic origin and physical appearance.
A. True
B. False
- () 2.In Taiwan, the percentage of newborns whose mothers are foreign-born is around 10~13% currently.
A. True
B. False
- () 3.Using family members as interpreters in clinical encounter is most appropriate.
A. True
B. False
- () 4.Working with the community partners such as non-profit organization can foster a mutual exchange of expertise.
A. True
B. False
- () 5.Health inequality may be result from health care provider's bias.
A. True
B. False

本學期課程您個人最主要的收穫為： 請簡要列舉 3 點.	對本學期課程之整體建議改進

附件三：越南社會文化課程學生參與越南文化週之證明條

6

活動網址 <http://vsa.tw/ncku.edu.tw/>
 2010 越南文化週 挑戰越南飲食 及參與活動證明條
 《越南社會文化》《越南語》修課學生

姓名 吳聖信 系級 社工01 學號 F54971061

鴨仔蛋	魚露	蝦醬	活動1	活動2	活動3
GR	GR	GR	越南	越南	越南

6

活動網址 <http://vsa.tw/ncku.edu.tw/>
 2010 越南文化週 挑戰越南飲食 及參與活動證明條
 《越南社會文化》《越南語》修課學生

姓名 黃群勝 系級 管理102 學號 E44985090

鴨仔蛋	魚露	蝦醬	活動1	活動2	活動3
GR	GR	GR	越南	越南	越南

元+
中

附件四、具文化適切性健康照護前後測問卷結果

一般認知狀況調查

項目(n=4)	課前 (mean±sd)	課後 (mean±sd)	p
自評對文化適切性之認知狀況	2.75±0.50	4.25±0.96	0.06[U1]
是否清楚文化社會對健康影響	2.75±0.50	3.50±0.58	0.06
是否能清楚描述社區外籍人士特性	2.75±0.50	3.00±1.16	0.64
是否清楚外籍人士對台灣社會影響	2.50±0.58	3.00±0.82	0.18
是否了解外籍人士之信念、價值 觀、文化、習俗	2.75±1.50	2.50±0.58	0.76
是否清楚知道外籍人士的社會需求	3.25±0.96	2.75±0.50	0.50
是否清楚外籍人士健康需求	2.75±1.26	2.75±0.50	1.00
是否清楚外籍配偶與本國人的衝突 點	2.50±1.00	2.75±0.96	0.64
是否清楚外籍人士原生國家之特殊 節慶	2.75±1.50	2.75±0.50	1.00
自覺外籍配偶在對其說明病情或衛 教內容時的了解程度	3.00±0.82	3.00±0.00	1.00
是否與外籍人士有社交性的交往	3.25±0.96	3.00±0.82	0.39
是否參與過促進與外籍人士交流之 公益活動	1.50±1.00	2.25±1.50	0.39

和外籍人士互動狀況-重要程度

項目(n=4)	課前(mean±sd)	課後(mean±sd)	p
使用個案母語的單張協助	4.75±0.50	4.50±1.00	0.72
確認個案可理解之衛教文件	4.50±0.58	4.75±0.50	0.64
確認衛教文件符合個案文化	5.00±0.00	5.00±0.00	
使用輔助工具進行衛教	4.25±0.50	4.50±0.58	0.39
學習母語關鍵字	4.50±0.58	3.75±0.96	0.22
使用母語關鍵字溝通	4.75±0.50	3.75±0.96	0.09
使用非語言方式協助溝通	4.50±0.58	4.00±1.44	0.39
運用通譯員協助互動	4.25±0.50	5.00±0.00	0.06
使用個案母語同意書	4.00±0.00	4.50±1.00	0.39
先了解個案文化之特殊儀式	5.00±0.00	4.50±0.58	0.18
先了解個案與家人溝通狀況	4.00±0.82	4.75±0.50	0.06
先了解個案原生地之醫療照護差異	3.75±0.50	4.50±0.58	0.06
先了解個案原生地之就醫習慣經驗	4.50±0.58	4.00±0.82	0.50
先確認個案之宗教信仰	4.50±0.58	4.50±1.00	1.00
說明病情時不忽略與個案互動	4.50±0.58	5.00±0.00	0.18
當外籍配偶具溝通能力時，解釋病情需家屬陪同	3.75±0.50	4.75±0.50	
先了解原生地民眾對疾病看法	4.25±0.96	4.00±0.82	0.79
先了解原生地民眾對遺傳疾病看法	4.00±0.82	4.25±0.96	0.76

National Cheng Kung University

Vietnamese Students Association

成大越南學生協會

-----o0o-----

REPORT

成果報告

VIETNAM CULTURAL WEEK 2010

2010年越南文化週



目錄

一. 簡介

1.1. 目的

1.2. 時間、地點、主辦單位

1.3. 海報

1.4. 邀請函

二. 2010年越南文化周具體活動

2.1. 越南傳統市場展覽會

❖ 越南美食節展

❖ 越南咖啡空間

❖ 越南傳統遊戲

2.2. 電影展

2.3. 爲才將座談

2.4. 文藝表演

三. 計畫執行效益、特色及影響

四. 大眾傳播媒體及社會人士之反應或評價

五. 綜合檢討或改進建議

一. 簡介

1.1. 目的

- 促進在台灣的越南留學生與臺灣、國際朋友的密切關係。
- 宣傳越南文化，向臺灣朋友及國際朋友介紹越南歷史、政治、經濟、文化與社會情況，建立起越南國家和人民的美好形象，讓國際朋友對越南更有深刻的了解。
- 維持、發揮越南民族傳統文化 如越南民間歌謠、民間故事、傳統遊戲、傳統美食等各個方面。

1.2. 時間、地點、主辦單位

- 時間：2010 年 5 月 7 日至 9 日
- 地點：國立成功大學
- 主辦單位：成大越南學生協會
- 活動名稱：2010 越南文化週
- 網站：<http://vsa.twl.ncku.edu.tw/>

1.3. 海報



1.4. 邀請函



二· 2010年越南文化周具體活動

2.1. 越南傳統市場展覽會

❖ 越南美食節展

共有7間越南的飲食風俗（河粉、春捲、香蕉餅、。。。等）

讓食客可以嘗試到越南傳統美食真正之味。



❖ 越南咖啡空間

介紹多種越南咖啡和越南人和咖啡特別的泡法。展現越南各文化活動和人民日常勞動生活透過照片、物品展覽，越南書籍、報紙、宣傳片等。

咖啡空間



展覽空間



❖ 越南傳統遊戲

共 6 個傳統遊戲，如追捕貪官，拔河，抓石子，彩球遊戲（扔繡球），跳竹竿舞等。

跳竹竿舞



跳包子



過河

2.2. 電影展



這次電影節主要活動分別為放映越南電影和影後討論。今年所放的電影包括《Cu va Chim se se》、《Mua roi nuoc》等越南2部較為有名的影片。

2.3. 為才將座談

此講座是空間給贊助者來介紹本公司、跟在臺灣留學的越南留學生交流及為才。

今年講座圓滿成功。



中鋼公司的演講者做公司簡介



回答學生的問題

2.4. 文藝表演

由越南、臺灣學生及外國學生攜手演出。

- 表演時間：150 分鐘。

- 節目安排：成大越南留學生負責 6 個節目；其他學校之越南留學生：8 個節目；成大外籍生：3 到 5 個節目。

文藝表演是最後的活動，也是最有特色的活動。節目很豐富，包括越南的傳統舞蹈、歌曲、演奏、演戲，爲了紀念越南河內首度滿一千年歷史。參加表演的成分包括成大越南留學生、成大台灣學生、外籍生、其他學

校的越南留學生。

節目	類型
Trống hội Thăng Long	跳舞
Dòng máu lạc hồng	跳舞
Trích đoạn “Chiếu dời đô”	演奏
Một khúc dân ca - Một câu quan họ	歌唱
Cánh diều quê hương	跳舞
Tái hiện không gian văn hóa Hà Nội xưa, kết hợp trình diễn thời trang	越南傳統服裝表演
Người Hà Nội	歌唱
Hà Nội trái tim hồng	歌唱
Hà Nội ngày trở về	歌唱
Hoa sữa	歌唱
Cát cỏ ven sông	跳舞
Nồng nàn Hà Nội + Mơ Phố	歌唱
Ngẫu hứng sông Hồng	歌唱
Múa cung đình Huế	跳舞
Múa hội công chiêng Tây Nguyên	跳舞
Thời trang hiện đại	個國家傳統服裝表演
Múa dân gian Bolivia	跳舞



越南高原舞蹈



越南、臺灣、外籍學生傳統服裝表演



印尼學生舞蹈

三. 計畫執行效益、特色及影響

成大越南學生協會成立於2006年12月18日爲了團結及幫助成大越南留學生，並推動進行廣播越南文化、跟台灣學生進行交流。第一次越南文化日在2007年3月舉行已經圓滿成功。第二次活動範圍比較大，名稱爲2008越南文化週從2008年3月18日至23日已經也獲得很大的效果。很多外籍朋友及臺灣朋友了解到一個很有文化特色的越南。第三次,再一次成大越南留學生又團結進行廣播越南文化的活動,名稱爲

2009年越南文化週。2009越南文化週延續一個禮拜，從2009年5月07日到09日，已經圓滿成功。這次活動的內容很豐富，很有越南傳統文化的特色，吸引很多台灣朋友及外國朋友來參與。

這次活動有六個部分，包括越南傳統遊戲、越南電影播放、越南美食欣賞、越南咖啡空間、為才講座談文藝表演。

越南傳統遊戲延續舉行在三天，包括越南小孩子曾經玩過的很多種傳統遊戲如：追捕貪官，拔河，抓石子，彩球遊戲（扔繡球），跳竹竿舞等。越南民間遊戲活動是在越南傳統鄉村老百姓生活中所形成的，其為越南民族傳統文化獨特的精神面貌。越南民間遊戲的類型諸多，且能合適所愛好與個性不同的對象。越南民間遊戲的內容既簡單，又不破費，因此人們都較為容易地找到或自做其所需的用具，且還可以隨時隨地地開展遊戲活動。越南傳統遊戲吸引很多臺灣朋友與外籍朋友開心地過來參加玩遊戲。有一位臺灣朋友還寫在筆記本說說“越南小孩子真的好利害”。

越南代表物品展覽也吸引了很多人來參觀。有很多從越南帶來的代表物品如各種圖畫、各種傳統樂器、越南的美術工藝品等在這次展覽擺設。這次展覽的目的是想讓台灣朋友、國際朋友有機會了解一下越南的傳統文化。

「2010年越南文化週」電影節是「2010年越南文化週」一系列活動之一。這次電影節主要活動分別為放映越南電影和影後討論。活動時間定為五月六號、地點在管理學院62X05教室。今年所放的電影包括《Cu va Chim se se》及《Nghe thuat mua

roi nuoc》等越南兩部較為有名的影片。影片結束後進行影後討論，約20分鐘。在主持人的引導之下，觀眾將有關電影和越南等問題進行交流意見和看法。

今年，我們有舉辦越南咖啡空間。在咖啡空間，我們已帶來真正的越南咖啡粉並且親手泡咖啡給臺灣朋友們以及外國朋友們。來到我們的咖啡空間，大家不盡能欣賞到越南咖啡的真正味道，而且也有機會瞭解越南人喝越南咖啡的文化。同時，我們結合擺著越南畫畫及傳統物品，讓大家有空間，一邊賞咖啡，一邊看展覽。

為才將座談是今年特別的活動。此活動已受到各贊助單位及在臺灣留學的越南朋友們的歡迎。講座談的舉辦時間為3個小時，對此雙方來說是真正帶來很大的幫助。

文藝表演是最後的活動，也是最有特色的活動。節目很豐富，包括越南的傳統舞蹈、歌曲、演奏、演戲。參加表演的成分包括成大越南留學生、成大台灣學生、外籍生、其他學校的越南留學生。今年的文藝表演針對河內1000年歷史之主題來舉辦，其目的是越南學生跟著母國紀念河內-升龍1000年，並且宣傳越南傳統歌唱、舞蹈、及服裝文化。

四． 大眾傳播媒體及社會人士之反應或評價

這次越南文化週已經幫助台灣朋友及國際朋友有機會接觸越南的傳統文化，可以了解一些越南人的日常生活、習慣、風俗。成大有兩門課關於越南語言及社會文化，包括50多個學生。這次越南文化週已經幫他們有機會跟越南學生交流，參加越南學生的活動就是了解越南文化的實驗。

在台灣有很多商人打算去越南投資，也有很多越南勞動在台灣的工作，很多越南姑娘嫁給台灣人。所以，這次越南文化週已經幫助台灣朋友有機會了解越南人及越南文化，在工作方面還是在家庭都很有幫助。這次越南文化週結束後，越南留學生在其他學校也熱烈響應，準備舉行其他活動爲了介紹越南文化的目的。通過這次活動很多外籍朋友、臺灣朋友已經了解到一個很有文化特色的越南，也是很有發展潛力的越南。

對於成大的各位教授、學生來說，這次越難文化週是很有趣，幫助各位老師進行對越南文化的研究，有很多學生的報告也寫關於這次活動。他們都很喜歡，因爲在台灣但是有機會跟越南人交流，可以盡眼看到越南的物品，越南的舞蹈等等。有一位外國朋友還說“越南朋友，我真的很佩服你們。你們國家真的值得你們的自豪”。還有一位臺灣朋友參加越南電影播放後的討論說「我以前有看過一些有關越戰的影片，有你們拍的，也有外國拍的。但是今天的電影跟那些好像不太一樣，拍攝技巧非常好，演技也有進步，那些武術畫面還蠻漂亮的，讓我對越戰也越南有新的了解。多謝你們！」

這次越南文化週也受到社區民衆的很大歡迎。駐台北越南辦事處的代表也過來參加，並鼓勵越南學生不只努力學習，還不斷的舉行活動，宣傳越南傳統文化，讓台灣人及外國人有機會了解到越南。很多配偶家庭向我們表示感謝。很多有關越南研究的組織與政府單位邀請來表演幾個文藝節目。這對我們來說是很大的鼓勵，讓我們可以繼續舉行明年的活動。

五． 綜合檢討或改進建議

這是我們的第四次活動，所以可以說是每年的活動。每年活動的規模都擴大，活動內容也比較豐富，更有特色，所以形式及內容都很豐富，規模比較大，參加人數需要很多，準備時間需要很長，金額也需要的大，多少都會影響到我們在學校的功課。因此準備過程我們遇到很多困難。如果明年繼續舉行這個活動，我們會改變，活動形式也可以改變，不僅是單純介紹越南文化，而且還要跟台灣學生交流文化及學習經驗。這樣可能使更有效果的。

我們真的很感謝各個贊助單位。我們希望，如果明年有機會再進行這個活動可以繼續收到各貴單位的鼓勵及幫助。